

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

Maria Leticia Nastari Millás

**LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN:
ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA
PELÍCULA *EL SECRETO DE SUS OJOS***

Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al curso de Letras - Lengua
Extranjera de la Universidad Federal
de Santa Catarina como requisito
parcial para la obtención del título de
“Bacharel” en Letras - Lengua
Española y Literatura.

Orientadora: Prof. ^a Dr.^a Adja Balbino
de Amorim Barbieri Durão.

Florianópolis
2011

Maria Leticia Nastari Millás

**LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN: ANÁLISIS DE
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA PELÍCULA *EL
SECRETO DE SUS OJOS***

Este Trabajo de Conclusión de Curso fue juzgado adecuado para la obtención del Título de “Bacharel” en Letras - Lengua Española y Literatura y aprobado en su forma final por el tribunal y por el Curso de Graduación en Letras Español de la Universidad Federal de Santa Catarina.

Florianópolis, 04 de novembro de 2011.

Prof.^a Dr.^a Andréa Cesco
Coordinadora del Curso

Profesores que componen el tribunal:

Prof.^a Dr.^a Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão,
Orientadora
Universidade Federal de Santa Catarina

Prof.^a Dr.^a Andréia Guerini,
Universidade Federal de Santa Catarina

Prof. Dr. Walter Carlos Costa,
Universidade Federal de Santa Catarina

A papá, mi inspiración.

AGRADECIMIENTOS

A la profesora Adja, por su disponibilidad, orientación y confianza en mí.

A Dani, amor de mi vida, por la paciencia, cariño y compañerismo en todos los momentos.

A mi papá, por transmitirme el gusto por el conocimiento y creer en mí.

A mi mamá, por estar siempre a mi lado apoyándome.

A Sol, mi suegra y amiga, por la paciencia y cariño con que me recibió en su casa.

A mi amigo, Juan Pablo Torres, por la estadía en Córdoba y aporte en la colecta de datos.

RESUMEN

Este trabajo se inserta en el contexto de los Estudios de la Traducción Audiovisual, una de las más recientes modalidades de traducción, e investiga las estrategias utilizadas por los traductores aficionados envueltos en el proceso de subtitulación. Este proceso es determinado tanto por la diversidad lingüística, social, histórica y cultural, como por las restricciones del medio audiovisual. En este trabajo, observaremos específicamente las tácticas que estos profesionales utilizaron al traducir las unidades fraseológicas encontradas en la película argentina *El secreto de sus ojos* (2009), dirigida por Juan José Campanella. Para ello, se hace necesario conocer los aspectos traduccionales de las unidades fraseológicas y las normas y procedimientos de la traducción audiovisual. La base teórica ofrecida por Strehler (2003), Gorovitz (2006), Duro (2001), entre otros, nos ayudará a comprender las dificultades inherentes a este tipo de traducción y servirá de fundamento para nuestro análisis.

Palabras claves: Traducción audiovisual. Subtitulación. Unidades fraseológicas.

RESUMO

Este trabalho se insere no contexto dos Estudos da Tradução Audiovisual, uma das mais recentes modalidades de tradução, e investiga as estratégias utilizadas pelos tradutores aficionados envolvidos no processo de legendagem. Este processo é determinado tanto pela diversidade linguística, social, histórica e cultural, como pelas restrições do meio audiovisual. Neste trabalho, observaremos especificamente as táticas que estes profissionais utilizaram ao traduzir as unidades fraseológicas encontradas no filme argentino *El secreto de sus ojos* (2009), dirigido por Juan José Campanella. Para isso, faz-se necessário conhecer os aspectos traducionais das unidades fraseológicas e as normas e procedimentos da tradução audiovisual. A base teórica oferecida por Strehler (2003), Gorovitz (2006), Duro (2001), entre outros, nos ajudará a compreender as dificuldades inerentes a este tipo de tradução e servirá de fundamento para nossa análise.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legendagem. Unidades fraseológicas.

SUMARIO

INTRODUCCIÓN.....	15
1 EXPOSICIÓN DEL TEMA.....	18
1.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVIDUAL	18
1.1.1 El Subtitulaje / La subtitulación	18
2 ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	25
2.1 ESTABLECIMIENTO DEL <i>CORPUS</i>	25
2.2 ANÁLISIS DE LOS DATOS	25
CONSIDERACIONES FINALES.....	37
REFERENCIAS	39
ANEXOS – Subtítulos en portugués	42

INTRODUCCIÓN

Los medios de comunicación son instrumentos en constante evolución y a cada día están más sofisticados y accesibles a la población. El cine, como uno de los medios de comunicación, tiene una gran influencia social. El lenguaje cinematográfico es un medio audiovisual masivo que llega a un amplio grupo de personas y posibilita el contacto entre diferentes culturas.

El cine, actualmente, no es un medio destinado solamente a una parte de la población. El acceso a películas ya fue más caro y restringido. Ahora, el producto es exhibido primeramente en los cines, inicialmente en su lengua de origen y posteriormente, es exhibido en otras lenguas. Algún tiempo después, se comercializan en formatos VHS y DVD. Luego, los canales de televisión a cable las transmiten. Finalmente, se pueden ver las películas por televisión abierta meses después, sin ningún costo.

El gran protagonista de esta generación informatizada es la web. La internet es el único instrumento que provee a las personas un rápido acceso a cantidades infinitas de información, originarias de cualquier parte del mundo y a un costo relativamente bajo. Presentemente, es común que las personas descarguen una serie de archivos de músicas, películas y programas televisivos, por ejemplo, gratuitamente en sus computadoras particulares.

En el caso de las películas, el archivo contendrá audio y video en un determinado formato y para reproducirlo es necesario tener un *software*, también disponible en internet, que lo reconoce y lo lee. Obtener los archivos de películas gratuitamente por internet es muy fácil, aunque solo es posible que se haga una copia de una obra intelectual sin la autorización del detentor de los derechos de autor para uso propio. De esta manera, esa copia no se caracteriza como “piratería”.

Cuando la película es extranjera, aparte del archivo de audio/video, se hace necesario obtener otro archivo en formato de texto que contenga los subtítulos. Como las películas disponibles en la web no son autorizadas por sus productoras, generalmente no se encuentran los subtítulos originales. Por la dificultad de acceso a estos subtítulos, surgió, recientemente, la práctica de la creación aficionada de subtítulos para películas, documentales y otros medios. Se pueden encontrar grupos de discusión y sitios que catalogan subtítulos de varias películas, hechos por diferentes personas, y que posibilitan que los usuarios las califiquen según sus opiniones. Estas informaciones se

quedan disponibles a otros usuarios y facilitan la elección de un subtítulo más calificado y superior.

De acuerdo con Joia (2004, p.77), el término Traducción Audiovisual (TAV) se refiere a la traducción de productos en que la dimensión verbal es completada por elementos de otros medios. El mensaje audiovisual es compuesto por sonido e imagen. Su papel principal es comunicar a través de estos elementos. Para ello, es necesario conocer una serie de estrategias específicas de este tipo de traducción, especialmente cuando se hace referencia a los subtítulos. El montaje de los subtítulos en una película es el subtítulaje y sus principales características, según apuntan Alarcón e Hincapié (2008, p. 109), son: sintetización, sincronización, brevedad y claridad.

El propósito de esta investigación es observar las tácticas utilizadas por traductores aficionados de subtítulos e identificar si conocen y siguen las normas de estilo del subtítulaje. Se buscan observar las estrategias de traducción de las unidades fraseológicas¹ encontradas en la obra. A fin de que podamos analizar la traducción al portugués de términos colectados en la película, primeramente, hablaremos acerca de la Traducción Audiovisual, sus normas y peculiaridades.

Se analizará la película *El secreto de sus ojos*. Elegimos esta obra por su relevancia en el mundo del cine, sobre todo, en Brasil, visto que no es común que una película de Argentina llegue al público brasileño. También la elegimos por tratarse de una obra muy actual. *El secreto de sus ojos* es una película dirigida por Juan José Campanella, basada en la novela “La pregunta de sus ojos”, de Eduardo Sacheri. Producida con capital argentino y español, fue elegida la película argentina más exitosa del año 2009 y en 2010 se convirtió en la segunda película argentina a ganar el Óscar de mejor película extranjera, según informaciones de su sitio oficial.

La película cuenta la historia de Benjamín Espósito, que acaba de jubilarse después de una larga vida de trabajo en un tribunal. Su sueño es escribir una novela que narra una historia real que pasa en la Argentina de 1974, de la que él mismo fue testigo y protagonista. La novela que escribe es sobre un asesinato y la investigación para hallar al

¹ “Se considera *unidad fraseológica* la combinación de palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación o idiomática, esto es, se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado y tienen limitada "la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura", según Ruiz Gurillo.”(WIKIPEDIA. **La enciclopedia libre**. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Unidad_fraseologica Acceso en 20/06, 13h.)

culpable. Es difícil para Espósito olvidarse de este crimen y todo que se desencadena a partir de él, pero al abrir esta puerta del pasado, tendrá que enfrentarse a su presente y se va a dar cuenta de que hay cosas que todavía están pendientes.

Este trabajo está organizado de la siguiente forma: Introducción – presenta el tema propuesto, relata los objetivos, justifica la elección del tema y objeto del estudio, trae un breve resumen de la película y expone la organización del trabajo; Capítulo 1 – contiene la fundamentación teórica: las normas y peculiaridades de la TAV, más específicamente del subtítulo; Capítulo 2 – presenta el análisis de los términos colectados; Consideraciones finales – presenta la conclusión del trabajo.

1 EXPOSICIÓN DEL TEMA

1.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Como dijimos en la introducción de este trabajo, el mensaje audiovisual tiene como papel principal la transmisión de mensajes por los canales auditivo y visual. El receptor, por lo tanto, debe estar atento a esos dos tipos de información, pues si alguna de ellas le escapa, el mensaje no se percibe correctamente.

La Traducción Audiovisual (TVA) se encarga de los productos multimedia. Según Alarcón e Hincapié (2008, p. 106), se divide en géneros dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento. En el género dramático podemos encontrar las telenovelas y las películas; en el informativo, los documentales y noticieros; en el publicitario, las campañas institucionales o electorales; y en el género de entretenimiento encontramos entre otros, programas de televisión y concursos.

Entre las diversas modalidades de la TAV, el doblaje y el subtítulo son las más comunes. En este trabajo nos concentraremos en el subtítulo.

1.1.1 El subtítulo/ La subtítulo

De acuerdo con Duro (2001, p. 277), el subtítulo consta de cinco pasos:

1. localización: acción de localizar y marcar todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para, posteriormente, encajar la traducción en ellos. Esto generalmente es hecho por los laboratorios, aunque a veces el propio traductor lo hace (se debe cobrar aparte).
2. traducción.
3. adaptación: proceso según el que se adapta la traducción a la longitud y dimensión de los subtítulos.
4. simulación: se simula la impresión de los subtítulos sobre una copia en video de la película. Tras los otros tres pasos, el traductor debe asistir la simulación de los subtítulos en un monitor para hacer las últimas correcciones.
5. impresión: sistema que graba los subtítulos a través de procesos químicos (en desuso) o con rayo láser (más actual). La impresión es irreversible y es el último proceso.

Joia (2004, p.83) afirma que el subtítulaje no es la traducción de cada una de las palabras dichas por los personajes, sino una traducción fragmentaria porque el lenguaje oral es más dinámico que el lenguaje escrito. Sería imposible leer tanta información en la pantalla de manera rápida. La transformación del texto hablado en un texto escrito tiene singularidades que deben ser respetadas.

A legendagem é anterior à fala: o filme já utilizava um suporte textual quando ainda não havia meios técnicos para reproduzir o som e os diálogos dos personagens. Portanto, desde os primórdios do cinema, criou-se familiaridade com a legenda. No entanto, esta não deixa de ser um *elemento intruso* à obra, impondo ao espectador uma série de constrangimentos que alteram a recepção da mensagem como um todo. (GOROVITZ, 2006, p. 64)

Según Duro (2001, p. 278), los subtítulos poseen un tiempo determinado para quedarse en la pantalla y no deben tener más que dos líneas, con un máximo de cuarenta caracteres cada una. Duro apunta la sintetización como la principal característica del subtítulaje y cita en su texto el refrán: “Lo bueno, si breve, dos veces bueno”, que se encaja perfectamente al proceso de subtitulación.

Ver una película subtitulada exige más esfuerzo del espectador que verla doblada, porque el contacto con dos tipos de información (verbal y no verbal) al mismo tiempo no es algo natural. Como afirma Gorovitz (2006, p. 64) “O espectador não lê em sequência: são idas e voltas permanentes entre imagem, som e legenda. Este vai-e-vem solicita atividades simultâneas, nas quais diferentes sentidos são colocados em uma interação inusitada.” García nos alerta acerca de la importancia de definir muy bien el tema central de la obra y las informaciones más relevantes. Así, en el momento que el traductor necesite reducir el texto y cortar informaciones, no se pierden cosas imprescindibles a la comprensión. “El traductor tiene que diferenciar la trama central de las secundarias, y, dentro de cada trama, decidir qué significados deben ser necesariamente explicitados y cuáles pueden ser obviados o simplemente ignorados.” (GARCÍA, 1999, p.207)

“La principal característica del subtítulador debe ser su capacidad de extractar, abreviar y simplificar para mermar en lo mínimo posible el sentido del argumento.” (DURO, 2001, p. 282). Todo gira alrededor de

la dificultad de leer, ver y oír simultáneamente. Cuanto más sencilla y corta la frase, más fácil es su entendimiento. El traductor debe observar todo que está explicitado en la pantalla, a fin de que identifique lo que puede ser ocultado de los subtítulos.

O texto tem de ser o mais “enxuto” possível e, ao mesmo tempo, passar o maior número de informações a fim de proporcionar bom entendimento da mensagem ao espectador. Em função disso, a linguagem é mais seca e formal também, deixando para a imagem a complementação do que falta no texto da legenda. (JOIA, 2004, p. 97)

De acuerdo con Joia (2004, p.85), en algunos momentos es posible suprimir los subtítulos sin perjudicar el entendimiento del espectador. Si una escena, por ejemplo, ya explica visualmente algo que será dicho, se puede suprimir la información, porque el espectador tendrá pistas suficientes para comprender lo que está pasando sin la necesidad de leerlo. “Na mídia audiovisual, além do fator cultural subjacente, a imagem necessita da língua para complementar sua dimensão semântica. O inverso ocorre também com uma imagem, que poderá revelar detalhes que o uso mais esmerado da língua não consegue transmitir.” (JOIA, 2004, p.78)

Para García (1999, p.106), cada segundo que el espectador dedica leyendo los subtítulos es un segundo que deja de apreciar la imagen. “El traductor, para no sobrecargar al espectador con la lectura intensiva de subtítulos, podrá considerar oportuno resumir incluso en aquellos momentos en que la velocidad de los diálogos permitiría su traducción íntegra.” (GARCÍA, 1999, p.106).

Según Duro (2001, p. 282), entre las partículas que tienden a ser eliminadas están:

Coletillas a final y a comienzo de subtítulo, expresiones vacías, expresiones enfáticas innecesarias que queden claras en pantalla, signos de admiración que no haga falta reforzar, pronombres personales, artículos, preposiciones y conjunciones, cópulas iniciales, nombres de cosas y personas sobreentendidos o repetidos, referencias a elementos o personas mostrados en pantalla, nombres propios, apodos, ciertos marcadores de discurso, perífrasis verbales y ciertos tiempos compuestos.

Otro punto esencial es la sincronización entre imagen y texto. Según Alarcón e Hincapié (2008, p. 109) y Gorovitz (2006, p. 66), es importante que haya una concordancia de entrada y salida de los subtítulos: cada subtítulo debe surgir exactamente cuando el actor habla, según la dinámica de la escena. De acuerdo con Carvalho (2005, p.113), hay convenciones formales que, si no son decididas por el cliente, pueden quedarse a criterio del traductor, como es el caso de la sincronía de entrada y salida de los subtítulos. Según la autora:

A legenda sempre estará em sincronia com a fala, mas há profissionais que preferem que a legenda apareça frações de segundos após o início do enunciado oral, considerando que o espectador precisa desse tempo para perceber que a fala teve início e dirigir a visão para onde a legenda aparece, enquanto outros preferem justamente o contrário, inserindo a legenda alguns quadros antes do início da fala, de modo que nesse espaço de tempo o espectador perceba o surgimento da legenda e inicie sua leitura ao mesmo tempo que o enunciado oral tem início. (CARVALHO, 2005, p.114)

A estos patrones de marcación de tiempo llamamos *timing*². Oliveira (2008, p.27) dice que el tiempo de exposición de los subtítulos en la pantalla es de uno a cuatro segundos, y el tiempo de intervalo entre un subtítulo y otro es, generalmente, de un segundo. Duro (2001, p. 280) afirma algo interesante con relación a la sincronización: “En cada cambio de plano, deberá haber un nuevo subtítulo. Si un subtítulo se mantiene en la pantalla durante un cambio de plano, la reacción inconsciente del espectador es releerlo (si se había quedado a medias leyendo, volverá a empezar y perderá el tiempo).”

Otra característica de la subtitulación, de acuerdo con Alarcón e Hincapié (2008, p.109), es la claridad. Es fundamental que el mensaje sea claro y preciso. El empleo correcto de los signos de puntuación y la elección de un orden sintáctico o de las palabras más adecuados facilitarán la transmisión del mensaje. Carvalho (2005, p.117) señala las

² “Sincronia de entrada e saída das legendas, duração mínima e máxima das legendas, intervalo entre legendas, razão de caracteres por segundo de exibição” (CARVALHO, 2005, p.126)

estructuras sintácticas y simplificaciones más utilizadas por los traductores audiovisuales:

- componentes sintácticos en orden directa en vez de inversa o intercalada;
- oraciones coordinadas en vez de subordinadas;
- construcciones activas en vez de pasivas;
- construcciones positivas en vez de negativas;
- verbos simples en vez de compuestos;
- elipses en vez de sujetos o verbos repetidos en una misma oración;
- interrogaciones en vez de preguntas indirectas;
- imperativo en vez de solicitudes indirectas.

Igualmente, hay que estar atento al simplificar un texto porque eso puede confundir al espectador. Según Duro (2001, p.281), en el caso de la transformación de una frase interrogativa a afirmativa o de afirmativa a negativa, por ejemplo, por más que el público no conozca el idioma de origen de la película, puede interpretar el tono de voz de los actores. Hay que usar el recurso de la simplificación con cautela, pero, algunas veces, este cambio de sentido es inevitable, ya que existen expresiones únicas de cada lengua que no siempre tienen correspondencia e, inevitablemente, tendrán que tomar otra forma en una lengua diferente.

Cada detalle es importante en el subtítulaje, incluyendo el tamaño de la letra y su color. Los subtítulos no pueden ser demasiado pequeños, porque necesitan ser leídos, tampoco demasiado grandes, para que no oculten las imágenes. Inevitablemente la imagen de la pantalla será contaminada por la presencia de las subtitulaciones que siempre dificultan la comprensión visual. Otra razón para que sean lo más sintéticas posible.

Generalmente, como indican Alarcón e Hincapié (2008, p.110), los subtítulos son blancos o amarillos, dando preferencia a este último, visto que se destaca mejor en cualquier base, al contrario del blanco que transluce en el fondo claro. Poseen el máximo de dos líneas de 35 o 40 caracteres cada una (incluyendo los espacios), aunque, como nos señala Duro (2001, p.278), es aconsejable que no se aproveche la capacidad total de caracteres para que haya una mejor distribución del subtítulo en la pantalla. Duro (2001, p. 278) explica que: “No todos los caracteres ocupan lo mismo. Una *i* o una *l* no tienen la misma anchura ni detienen tanto la lectura como una *W* o una *o*. El traductor debe tener en cuenta

esta cuestión técnica y aprovecharla para alargar o constreñir su traducción.”

Acerca de la segmentación de esas líneas, Duro (2001, p.280) explica que se da de acuerdo con cada caso, según criterios geométricos o sintácticos. La primera línea puede ser más corta que la otra o al revés. En el caso de un subtítulo que contenga solamente una línea, se debe ponerla más abajo. Estos patrones de segmentación son llamados *spotting*. Cuando dos personajes hablan simultáneamente el habla del primero va en la primera línea y la del segundo, en la línea de abajo.

Hay otras normas de la TAV que también deben ser respetadas. Alarcón e Hincapié (2008, p.110) aclaran acerca del uso de mayúscula, comúnmente aplicadas cuando existe la necesidad de enfatizar algo. Según Duro (2001, p.280), los insertos³ y títulos también se escriben con mayúscula. Aún de acuerdo con este autor, no se suelen emplear las comillas comunes, sino las inglesas (altas). Duro también señala que las abreviaciones son bienvenidas desde que sean fácilmente reconocidas.

De acuerdo con García (1999, p.207):

Cualquier tipo de traducción requiere un cierto grado de interpretación basada en la cuidadosa consideración tanto del significado como de la forma (estilo, registro, léxico) del texto original. Las peculiares características del cine hacen, sin embargo, que el grado de interpretación en la traducción a subtítulos sea necesariamente mayor que en cualquier otro tipo de traducción (con la probable excepción de la traducción de poesía).

Vimos, hasta aquí, algunos criterios seguidos por los traductores audiovisuales para facilitar al máximo la actividad del espectador: datos técnicos, normas ortotipográficas y normas de estilo. Aunque las tácticas utilizadas para hacer la traducción de subtítulos sean específicas, Carvalho (2005, p.121) explica que, con relación a la traducción/adaptación de las referencias culturales y geográficas, que también constituyen un obstáculo en la TAV, las estrategias generalmente utilizadas son las mismas de otras modalidades:

³ Según la RAE: **inserto**: “(Del lat. *insertus*, part. de *inserĕre*, introducir, injerir).

1. m. Cinem. Rótulo entre dos encuadres o superpuesto a uno, que, en forma legible, explica al espectador la localización o cualquier otro detalle de la escena, página de un periódico, una carta, etc.”

- manutenção de la referencia en la cultura de origen;
- transferencia para una referencia con función equivalente o semejante en la cultura de llegada;
- neutralización o generalización;
- explicación; o
- omisión.

Oliveira (2008, p. 29) afirma que “a legendação é um tipo de tradução bastante complexa por agregar aspectos linguísticos, extralinguísticos e técnicos”. Las imposiciones del medio audiovisual, debido a las limitaciones de espacio y tiempo, sacan la libertad del traductor que, aparte de preocuparse con la necesidad de transferencia de significados de una cultura a otra, tiene que adecuarse a esos parámetros muy específicos. El traductor, según Gorovitz (2006, p. 67): “Ao procurar retratar na escrita o discurso oral, depara com a dupla tarefa de encontrar correspondências entre línguas e registros, subordinados a variações de diversas ordens: geográfica, temporal, social, individual, de canal e ao contexto de produção da mensagem.”

2 ANÁLISIS DE LOS DATOS

2.1 ESTABLECIMIENTO DEL *CORPUS*

Este estudio se propone observar los procedimientos utilizados por los traductores aficionados de subtítulos en la traducción del español al portugués de la película *El secreto de sus ojos*. Se quiere identificar si estos traductores conocen y siguen las normas de estilo específicas del subtítulaje y observar las estrategias y opciones que eligieron al hacer la traducción de las unidades fraseológicas.

El *corpus* de la investigación, por lo tanto, se constituye de las unidades fraseológicas españolas que aparecen en la película. Los subtítulos en portugués fueron bajados de internet en un archivo de texto aparte (en anexo). También se hizo la transcripción cuidadosa de las expresiones en español del audio original para que se pudieran comparar a sus traducciones en portugués.

2.2 ANÁLISIS DE LOS DATOS

Los subtítulos son frecuente blanco de críticas por parte de los espectadores bilingües que, muchas veces, son injustas. Estas críticas, generalmente, son con relación a la infidelidad o supresión de información. Queda claro que estos espectadores desconocen las particularidades del subtítulaje. Según García (1999, p.209):

Para el espectador bilingüe sería relativamente fácil (y enormemente insensato) desmenuzar los diálogos y sus correspondientes subtítulos y apuntar innumerables “errores”. Ese espectador ficticio se volvería más comedido en sus críticas si se viese obligado a ver (o, mejor dicho, leer) la película con sus propios subtítulos (que además de “correctos” serían, sin duda, interminables).

Además de preocuparse con los problemas inherentes a la práctica traductora, el traductor de subtítulos tiene el papel de facilitar al máximo la actividad del espectador. Para ello, utiliza las estrategias que vimos en el capítulo anterior. Más que traducir, el subtítulador adapta, condensa y suprime informaciones para adecuarse a las limitaciones de espacio y tiempo de esta modalidad.

Traducir unidades fraseológicas (UF) no es fácil. De acuerdo con Strehler (2003, p.141) para traducirlas es necesario, además de conocimientos lingüísticos, tener una buena noción de las civilizaciones implicadas. Estas “...combinações de palavras mais ou menos fixas”⁴ nos permiten expresar una idea o un concepto que es común a los interlocutores de una misma lengua. Justamente porque son expresiones específicas de una determinada lengua, es difícil encontrar su correspondencia en otros idiomas. La traducción “palabra por palabra” no permite entender el mensaje que cada una de estas UFs trasmite: “A tradução literal de enunciados não fraseológicos já pode resultar em textos de baixa qualidade. No caso las UFs o risco é ainda maior, sobretudo se elas são formadas a partir de metáforas.”(STREHLER, 2003, p.139).

En la película *El secreto de sus ojos*, nuestro objeto de estudio, fueron seleccionadas 13 unidades fraseológicas, transcritas por mí:

Unidad fraseológica 1: CAGAR A TROMPADAS/ CAGAR A PALOS

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
124	00:10:43	00:10:45	...lo va a cagar a trompadas. - ok.	...vai quebrar a cara dele! - vou indo.

Se refiere a la acción de golpear mucho y violentamente a alguien. Generalmente se usa como una amenaza o en tono jocoso. Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 56) *cagar* es: “anular, perseguir, molestar. Lo *cagó a golpes*, por ejemplo, equivale a que lo castigó a su antojo, sin encontrar resistencia”. Según el Wiktionary⁵, *cagar a trompadas* es: “Dar una golpiza”. *Golpiza*, según la RAE, es una “serie de golpes”.

La solución del traductor, “Vai quebrar a cara dele”, parece estar adecuada, aunque hay otras opciones. Se podría traducir, por ejemplo, como: “vai pegar ele de pau” o “vai pegar ele de porrada”.

⁴ Definición de unidades fraseológicas, según Strehler (2003, p.139).

⁵ http://es.wiktionary.org/wiki/cagar_a_trompadas

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
237	00:19:33	00:19:36	Los cagaron a palos por orden tuya, hijo de puta. ¿Sabés a dónde voy ahora?	Você mandou espancá-los. Quer saber para onde vou agora?

Cagar a palos es un sinónimo de *cagar a trompadas*. Según el “Wikitionary”⁶, *cagar a palos* es: “Fajar, golpear, propinar una paliza.” En este caso, la traducción parece estar bien hecha. Se hizo la supresión de “hijo de puta”, visto que el espectador brasileño comprende fácilmente esta expresión, que no está muy bien vista. También se optó por cambiar el orden sintáctico de la frase para facilitar su comprensión. La traducción “Você mandou espancá-los” se encaja perfectamente en el contexto, aunque “espancar” es un poco más formal que la expresión del español “cagar a palos”. Una solución sería “Encher de porrada”, pero la oración se quedaría demasiado larga. La opción del traductor reduce considerablemente el texto y transmite la misma información.

Unidad fraseológica 2: CAGARSE EN ALGUIEN

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
450	00:36:43	00:36:48	La puta que te parió. ¡ Me cago en vos! ¡ Me cago en vos!	Vai se danar, seu doido! Você quer me matar?

Según el “Diccionario de Jergas de Habla Hispana” online⁷, *cagarse en (alguien o algo)* es: “Despreciar o burlarse de algo o de alguien”. El “WordReference” online⁸ lo define como: “(loc.) (vulg.)

⁶ http://es.wiktionary.org/wiki/cagar_a_palos

⁷ <http://www.jergasdehablahispana.org/>

⁸ <http://www.wordreference.com/definicion/cagarse>

Maldecirlo”. Si fuéramos a traducir literalmente sería algo como: “cago em você”, que expresaría, claramente, desprecio, pero no se corresponde exactamente con lo que se dice.

El traductor, en este caso, optó por la expresión “Vai se danar”, que, según nuestra opinión, está adecuada. Otras opciones podrían hacer que el texto se quedara muy vulgar, como por ejemplo “Vai se foder”. Es curioso que el traductor haya optado por no traducir “la puta que te parió”, posiblemente, por tratarse de lenguas similares, y que le chocaría al espectador, en este momento, innecesariamente. Sin embargo, agregó algo al subtítulo: “Você quer me matar?”. Eso, en ningún momento fue dicho por el personaje, pero es probable que el traductor lo haya añadido para facilitar el entendimiento del contexto de la escena. En ella, Espósito se asusta con Sandoval, que supuestamente tendría que estar esperando en el auto, vigilando, mientras que Espósito invadía la casa de una señora para buscar pruebas.

Unidad fraseológica 3: SACAR CAGANDO

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
654	00:51:23	00:51:24	Capaz que me saca cagando.	Provavelmente ela vai me mandar passear...

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1091	01:25:30	01:25:32	¡Y vos me sacaste cagando!	E você me mandava aos diabos!

Significa echar violentamente a una persona. No es posible hacer una traducción literal; tampoco hay una correspondencia exacta, aunque “mandar pro quinto dos infernos”, “mandar a merda” o “mardar para puta que te pariu” se adecúen a la situación y transmitan la misma idea de esta UF en español. Las soluciones del traductor, “Mandar passear” y “mandar aos diabos”, son más amenas y también expresan lo mismo,

por lo tanto, parecen adecuadas al contexto, no obstante “sacar cagando” es más vulgar.

Unidad fraseológica 4: ESTAR DADO VUELTA

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
255	00:20:25	00:20:28	Está dado vuelta. Él que está dado vuelta sos vos.	- Você está chapado. - Quem está chapado é você.

Significa estar muy borracho. En Argentina significa también estar muy drogado. Según el diccionario online “Speakinglatino”⁹, quiere decir: “Perdido, drogado, borracho”. La escena pasa en el bar, donde está Sandoval, que charla con un colega. La elección de traducir *dado vuelta* por “chapado” quizás no haya sido muy feliz. Aunque en Argentina se utilice esta palabra con este significado, por el contexto, lo mejor sería haberlo sustituido por “bêbado”. Otra posibilidad es sustituirlo por alguna expresión que se refiera a una persona alcoholizada en portugués como “mamado”, “chupado”, “trêbado”, etc.

Unidad fraseológica 5: QUEDARSE LO MÁS PANCHO

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
310	00:24:09	00:24:12	No... le darían una inyección y se quedaría dormido lo más pancho.	Não...lhe dariam uma injeção, e ele dormiria tranquilamente.

⁹ <http://www.speakinglatino.com/word/estar-dado-vuelta/>

Según el diccionario online “Babylon”¹⁰, *quedarse lo más pancho* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Quedarse tranquilo después de haber hecho algo inconveniente. Quedarse sin hacer nada. Despreocuparse.” Esta misma UF fue traducida de diferentes maneras en cada una de las escenas. En la primera escena, Benjamin charla con Morales acerca de la pena de muerte para el asesino de su esposa y Morales le dice lo que piensa acerca de eso, reprochando la idea. Al traducir *lo más pancho* como “tranquilamente”, me pareció que el traductor fue muy feliz.

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1290	01:41:50	01:41:51	vos decís que te quedaste lo más pancho...	Você está me dizendo que não fez nada...

En esta escena el contexto es otro: Espósito y Morales charlan acerca del fin que llevó el asesino de su esposa, que se quedó libre de la justicia. Espósito desconfía de la posición de Morales con relación a eso, porque él se mostraba tranquilo, pero antes luchaba a capa y espada para hacer que el asesino pagara. Entonces Espósito le dice: “¿vos decís que te quedaste lo más pancho con el tipo vivito y coleando por ahí?”. La traducción acá también me pareció perfecta. *Quedarse lo más pancho*, en este caso, quiere decir que él no tomó ninguna actitud, o sea, no hizo nada, no movió una paja.

Unidad fraseológica 6: LEVANTAR LA PERDIZ

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
396	00:30:49	00:30:51	Me hubiese avisado a mí, sin levantar la perdiz.	Devia ter me avisado antes, não teria levantado tanta poeira.

¹⁰ http://diccionario.babylon.com/quedarse_pancho/

Según el diccionario online “Babylon”¹¹, *levantar la perdiz* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Poner de manifiesto o revelar un secreto, o un hecho que se tenía reservado u oculto.” Perdiz es un ave que, ni bien escucha un ruido, alza vuelo y hace un escándalo (es muy gritona y aletea fuerte). La frase se refiere a no hacer alarde, no avivar a los demás, no llamar la atención. Cuando se dice “no levantes la perdiz” se quiere alertar a alguien para que haga las cosas con más discreción. “Levantar poeira”, que fue la opción del traductor, se refiere, en portugués, a hacer ruido, confusión o alboroto. La opción es buena, aunque no transmita todo lo que la expresión en español significa.

Unidad fraseológica 7: TENER PINTA DE

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
542	00:42:47	00:42:51	No fueron dos tipos con pinta de porteños. No.	Não foram dois caras com pinta de “portenhos. Não!

Finalmente, una correspondencia directa. En este caso, *tener pinta de* es parecerse a alguien o algo, del mismo modo que en portugués. En español, además de *tener pinta de*, se dice: *tener pinta* y *tener pinta a*. *Tener pinta* es lo mismo que ser *pintón*: según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 253) “se dice del hombre de buena presencia, que viste bien y tiene innata prestancia y hasta simpatía.” *Tener pinta a*, se usa cuando alguien quiere decir que una persona se parece a otra de la familia. Por ejemplo: Él tiene pinta a su madre.

¹¹ http://diccionario.babylon.com/levantar_la_perdiz/

Unidad fraseológica 8: ESTAR AL PEPE

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
558	00:43:37	00:43:38	Yo pensé que a usted no le interesaba... Usted piensa que yo estoy al pepe acá.	- eu achei que você... - você acha que não valho nada aqui!

Estar al pepe significa lo mismo que estar al pedo, o sea, sin hacer nada. En la escena, Espósito le habla a Irene, reprochándose por no haberle contado que todavía investigaba acerca de la causa Morales. El traductor optó por “não valho nada”, pero aunque se entienda perfectamente lo que ocurre en la escena, esa traducción no pasa todo que la UF en español trasmite. Quizás una solución sea “estar a passeio”.

Unidad fraseológica 9: LLEVAR EL APUNTE

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
633	00:49:41	00:49:45	No me lleve el apunte. La verdad, no me lleve el apunte. No, no. Por favor, para anda.	- Não fique preocupado. - Não, não é nada disso!

Llevar el apunte es prestar atención. Según el diccionario online “Babylon”¹² *no llevar el apunte* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Desobedecer (LCV.); no hacer caso. Despreciar los galanteos o lo que

¹² http://diccionario.babylon.com/no_llevar_el_apunte/

se manifiesta (LCV.)”. En esta situación, el traductor podría haber optado por “*não me leve a sério*” o “*não me de bola*”. La solución encontrada por él: “*não fique preocupado*”, nada tiene que ver con la expresión dicha.

Unidad fraseológica 10: FLOR DE...

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
740	00:56:01	00:56:03	...“Y vamos a ser flor de yunta . No es lo mismo Anido que Anido con Mesías.” Doctor?	“Vamos fazer uma bela dupla, como Anido com Mesías.” Doutor?
909	01:09:52	01:09:54	Para mí, el bancario era flor de cornudo , ¿no?	Para mim, o cara do banco era chifrado!
435	00:33:24	00:33:25	Se agarra a trompadas, se arma la flor de quilombo ...	Terá que brigar, e se meter na maior confusão.

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 137), *flor de...*, significa: “superlativo de algo, persona, animal, casa, etc. Por ejemplo, “flor de amigo”, “flor de coche”, “flor de caballo”, etc.” En el primer caso, *flor de yunta*, la correspondencia fue perfecta: “*uma bela dupla*”. En el segundo caso, el traductor optó por no traducir

esta expresión. Se podría traducir como “um baita de um chifrudo” o “um belo de um chifrudo”, pero seguramente se quedaría muy largo, lo que dificultaría la lectura. Probablemente por eso el traductor optó por omitir esa UF. En el último caso, la solución fue excelente, otra vez. Traducir *flor de quilombo* como “maior confusão” me parece muy adecuado. También era posible traducir como “bela confusão” o “baita confusão”.

Unidad fraseológica 11: ROMPER LAS PELOTAS

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
815	01:02:14	01:02:16	¿Qué policía? ¡No me rompa las pelotas!	Que policia? Não me enche!

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 279), *romper las pelotas* es: “molestar con cierta insistencia”. *No me rompa las pelotas/ bolas* y *no me hinches las pelotas/bolas* son sinónimos. “Hincha pelotas”, de acuerdo a ese mismo diccionario, “dícese de la persona molesta. Hinchar las pelotas, molestar insistentemente, fastidiar”. En portugués, tenemos una correspondencia perfecta para eso: “não me enche o saco” o “não enche o meu saco”. La solución del traductor fue buena, porque es posible entender la expresión aunque cortada: “não me enche”.

Unidad fraseológica 12: HACER CASO

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1211	01:35:02	01:35:05	¡ Haceme caso! ¡ haceme caso! Acordate como es el tipo. Reformal.	- Lembre como ele era, super formal. - Quem declara mudança de

 endereço?

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1265	01:39:40	01:39:41	Hágame caso.	Siga meu conselho.

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1367	01:49:25	01:49:28	No pienses más. Hágame caso.	Não pense mais, não vale a pena.

Según la RAE: “(loc.) (verb.) (coloq.) hacer caso a alguien, o a algo (prestar atención).” En portugués corresponde a: “presta atenção”, “escuta o que eu estou te falando”, “siga meu conselho”, etc. En el primer ejemplo, el traductor suprimió la información y tradujo solamente la segunda parte del habla. No es de extrema relevancia, en este contexto, que el espectador tenga acceso a esa información. Probablemente el traductor, como ya no tenía mucho espacio porque el habla es relativamente largo, optó por ignorar estas interjecciones. En la segunda situación, la traducción fue perfecta. En la última, nuevamente el traductor optó por suprimir la información y no hizo la traducción de esta UF. En cambio, añadió “não vale a pena”, que no esta presente en el habla del personaje, sino que fue incorporado por el traductor, seguramente para facilitar la comprensión.

Unidad fraseológica 13: BAJAR LAS PERSIANAS

	<i>Tiempo de entrada</i>	<i>Tiempo de Salida</i>	Audio	Subtítulo
1252	01:39:03	01:39:07	A esta altura... bajé las persianas.	A esta altura... pendurei as chuteiras!

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 37), *bajar las persianas*, es “dar por terminado el trato con alguien, poniendo fin a una relación o a una discusión, etc.” En esta escena, Morales explica a Benjamin que ya no tiene más relaciones con mujeres. “Pendurar as chuteiras” se encaja muy bien acá y expresa justo lo que la UF en español significa en este contexto.

CONSIDERACIONES FINALES

La traducción para la subtitulación es un tipo muy especializado de traducción debido a sus condicionamientos, por este motivo buscamos observar algunas de las tácticas que traductores entusiastas utilizaron, especialmente en lo que se refiere a las unidades fraseológicas presentes en la obra. Para ello, hicimos un análisis de materiales producidos por traductores aficionados a fin de verificar si logran hacer subtítulos adecuados y eficaces y si siguen las normas de estilo específicas del subtitulaje.

Además de las particularidades del medio audiovisual, una película está envuelta en una cultura determinada, por eso está sujeta a los mismos problemas de la traducción literaria. El traductor audiovisual debe tener la capacidad de hacer un puente entre culturas diferentes, traducir el audio preocupándose con los espectadores y anticipando las dificultades que pueden venir a tener, sin olvidarse de la intención del director de la película y sin alejarse del original.

En nuestro análisis, fue posible constatar que el traductor conocía algunas de las técnicas del subtitulaje, visto que en muchas situaciones optó por omitir o sustituir expresiones, sea para facilitar la lectura del espectador o, en algunos momentos, para no chocarlo desnecesariamente con palabras muy vulgares. Todos los subtítulos analizados tienen el número de caracteres adecuado y no son traducciones literales extensas del audio original, cosa que es muy común que suceda cuando el traductor desconoce totalmente las reglas de este tipo de traducción específica. Como ya se esperaba, las unidades fraseológicas se transformaron en un obstáculo más en la traducción, ya que no poseen correspondencia exacta, pero el traductor supo elegir, en la mayoría de los casos, unidades fraseológicas que, dentro de lo posible, significan o transmiten lo mismo que las originales en español.

El mercado audiovisual progresa rápidamente en razón del avance de las tecnologías (cable, satélite, transmisión digital) y, principalmente, en función de la internet, que facilita tanto la producción como la divulgación de sus productos. Debido al creciente aumento en la demanda de productos audiovisuales, que actualmente tienen el mayor alcance de público, el subtitulado ha prosperado entre las diferentes modalidades de TAV por ser la opción más rápida y económica. Sin embargo, aunque sea una de las modalidades más populares, todavía es muy poco estudiada en nuestro país y sería interesante que hubiera más

reflexión y producción académica acerca de este tema. El cine es un medio masivo cada vez más accesible a la población y la observación de las técnicas de traducción adaptadas a la traducción cinematográfica puede favorecer el estudio de las relaciones que se construyen entre literatura y cine.

REFERENCIAS

ALARCÓN, Natalia; HINCAPIÉ, Natalia. **Aproximación a la traducción audiovisual, un caso**. Cátedra abierta en traductología, vol. 2, anos 3 e 4. Colombia, Universidad de Antioquia, 2008.

CAMPANELLA, Juan José. **El secreto de sus ojos (DVD)**. Tornasol Films S.S/ Haddock Films S.R.L./ 100 Bares S.A., 2009.

CARVALHO, Carolina Alfaro. **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. Dissertação de mestrado, Pós Graduação em Estudos da Linguagem, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2005.

CINEMA NA FAIXA. Disponible en: <http://www.cinemanafaixa.com>
Acceso en 05/02, 14h.

COLUCCIO, Félix. **Diccionario de voces y expresiones argentinas**. Buenos Aires: Plus Ultra, 1996.

DÍAZ CINTAS, Jorge. **Audiovisual translation in the third millennium**, en: Translation Today. Trends and Perspectives. G.M. Anderman (org.). Clevedon: Multilingual Matters, 2003.

DICIONÁRIO DE APRENDIZAGEM. **Português- Espanhol (beta)**. Disponible en: <http://www.dicespanhol.ufsc.br/> Acceso en 15/05, 8h.

DURO, Miguel (coord). **La traducción para el doblaje y la subtítulos**. Madrid: Cátedra, 2001.

EL SECRETO DE SUS OJOS. Disponible en: www.elsecreto de sus ojos.com Acceso en 17/05, 8h.

GARCIA, Antonio Agüí. **Una traducción de película: de la palabra a los subtítulos en “La flor de mi secreto”, de Pedro Almodóvar**. Cadernos de Tradução IV: 205 – 220, 1999.

GOROVITZ, Sabine. **Os labirintos da Tradução: A Legendagem Cinematográfica e a Construção do Imaginário**. Brasília: UNB, 2006.

JERGAS DE HABLA HISPANA. **Dicionário de Jergas de Habla Hispana**. Disponible en: <http://www.jergasdehablahispana.org/> Acceso en 16/06, 19h.

JOIA, Lucia Kerr. **A tradução audiovisual e a voz do tradutor**. Tradução em Revista, 1. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2004.

MENDES, Regina Helena Ribeiro. **Algumas estratégias na tradução inglês-português para dificuldades encontradas na dublagem**. Caderno de Letras, 22. Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2006.

MICHAELIS. **Dicionário escolar Espanhol- Português**. Disponible en: <http://michaelis.uol.com.br/escolar/espanhol> Acceso en 8/05, 19h.

MICHAELIS. **Dicionário moderno do Português**. Disponible en: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues> Acceso en 16/05, 14h.

OLIVEIRA, Sila Marisa. **Legendação de metáforas: um estudo empírico-experimental com base no filme “La lengua de las mariposas”**. Dissertação de mestrado, Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008.

REAL ACADEMIA ESPANHOLA. **Dicionário da Língua Espanhola**. Disponible en: www.rae.es Acceso en 12/05, 8h.

STREHLER, René G. **Aspectos traducionais de unidades fraseológicas**. Horizontes de Lingüística Aplicada, ano 2, n. 2 - Brasília, dezembro de 2003. P. 139-148.

WIKCIONARIO. **La edición en castellano de Wiktionary**. Disponible en: <http://es.wiktionary.org/> Acceso en: 19/06, 17h.

WIKIPEDIA. **La enciclopedia libre**. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Unidad_fraseologica Acceso en: 20/06, 13h.

WORD REFERENCE. **Dicionário Espanhol- Português/ Português-Espanhol online**. Disponible en: www.wordreference.com/ptes/ e www.wordreference.com/espt/ Acceso en 10/05, 11h.

WORD REFERENCE. **Dicionário monolíngüe de Espanhol**. Disponible en: www.wordreference.com/definicion/ Acceso en 12/05, 9h.

ANEXOS

Subtítulos en portugués

1	7	13
00:00:16,359 -->	00:03:03,095 -->	00:03:21,179 -->
00:00:20,531	00:03:04,722	00:03:24,273
rmvb por The	<i>Planejaram	<i>mas,
Ventura	suas primeiras	sobretudo... de
1	férias.</i>	seu sorriso.</i>
00:00:23,435 -->	8	14
00:00:26,063	00:03:05,130 -->	00:03:24,483 -->
"O SEGREDO DOS	00:03:07,928	00:03:26,576
SEUS OLHOS"	<i>Tomaram chá	<i>O sorriso de
2	com limão.	quem
00:02:50,949 -->	Devido à sua	acabou de
00:02:54,043	tosse	acordar...</i>
<i>O dia 21 de	persistente...</i>	15
junho de	i>	00:03:26,785 -->
1974...</i>	9	00:03:29,913
3	00:03:08,133 -->	<i>que se fundia
00:02:54,252 -->	00:03:12,194	com um raio de
00:02:55,913	<i>ele tomou com	sol
<i>foi o último	uma pedra e	e caía sobre a
dia em	meia de açúcar,	bochecha
que Ricardo	como de	esquerda...</i>
Morales...</i>	costume.</i>	16
4	10	00:03:30,122 -->
00:02:56,121 -->	00:03:13,538 -->	00:03:31,783
00:02:58,783	00:03:15,335	<i>e que...</i>
<i>tomou café da	<i>Lembraria	17
manhã	para sempre	00:03:42,100 -->
com Liliana	daquela geleia	00:03:43,624
Colotto.</i>	de	Não! Não!
5	11	18
00:02:58,990 -->	00:03:15,540 -->	00:03:47,305 -->
00:03:00,480	00:03:18,008	00:03:49,535
<i>E, durante o	<i>com fruta de	Por favor!
resto da sua	verdade,	19
vida,	como nunca mais	00:03:49,741 -->
ele iria	provaria...</i>	00:03:53,268
lembrar...</i>	12	Por favor, pare!
6	00:03:18,210 -->	20
00:03:00,692 -->	00:03:20,610	00:04:47,966 -->
00:03:02,887	<i>das flores na	00:04:49,957
<i>cada detalhe	sua	TEMO
daquela	camisola...</i>	
manhã.</i>		

21	Tem menos pernas que uma foto para documento.	Aceita um café?
00:05:11,723 -->		37
00:05:13,350		00:06:04,776 -->
Abriram-se as portas do céu, e escapou um anjo.	29	00:06:06,107
	00:05:36,815 -->	Perguntei porque talvez, como aposentado...
	00:05:39,875	
	Abriram-se as portas.	38
22		00:06:06,311 -->
00:05:13,558 -->	30	00:06:07,835
00:05:16,322	00:05:47,158 -->	tenha decidido cuidar da saúde!
- Espósito!	00:05:48,284	
- Tchou, garota!	Sua Alteza.	
23		39
00:05:18,196 -->	31	00:06:08,046 -->
00:05:21,188	00:05:49,594 -->	00:06:09,035
- Como disse que vai?	00:05:52,062	Mariano!
- Como vai, doutor?	Que surpresa!	
24		40
00:05:21,399 -->	32	00:06:11,016 -->
00:05:24,527	00:05:53,098 -->	00:06:12,745
- Olá, Delegado. A doutora está aí?	00:05:55,123	- Sim, doutora?
- Sim, pode ir.	- Com licença. -0 que faz por aqui?	- Vá até o bar Uruguay...
25		41
00:05:24,736 -->	33	00:06:12,951 -->
00:05:26,226	00:05:56,301 -->	00:06:14,942
Obrigado, Reverendo...	00:05:57,996	e traga dois cafés dos bons.
26		42
00:05:26,438 -->	34	00:06:15,153 -->
00:05:29,134	00:05:58,203 -->	00:06:17,383
you fica muito bem sentado aí atrás!	00:05:59,761	- Tenho que terminar o trabalho. - Que trabalho?
27		43
00:05:29,941 -->	35	00:06:17,589 -->
00:05:31,704	00:06:00,071 -->	00:06:19,284
Você é um grande filho da mãe.	00:06:01,663	Apresento-lhe o Sr. Benjamin Espósito...
	Não, estava repassando, para uma audiência...	
28		44
00:05:31,910 -->	36	00:06:19,491 -->
00:05:34,435	00:06:01,873 -->	00:06:22,517
	00:06:03,363	que se aposentou recentemente,
	mas já decorei.	

"Honoris Causa" do Palácio...	Mais leite do que café para o senhor, que tem problemas de idade!	60 00:07:04,202 --> 00:07:08,070 E quantas páginas vai ter o seu romance? Já tem título?
45 00:06:22,727 --> 00:06:23,955 e um velho amigo.	53 00:06:42,814 --> 00:06:44,475 - Sim, doutora. - Espera.	61 00:07:08,273 --> 00:07:11,174 Um pouco de incentivo, não seria mau.
46 00:06:24,162 --> 00:06:26,630 Mariano, o novo office-boy da temporada primavera- verão...	54 00:06:44,683 --> 00:06:45,945 Você queria me dizer algo importante?	62 00:07:12,077 --> 00:07:13,476 O que você quer? Que viva como um aposentado...
47 00:06:26,831 --> 00:06:28,662 e... nada mal!	55 00:06:46,952 --> 00:06:48,783 Não... não.	63 00:07:13,678 --> 00:07:18,274 que passe para lhe dar uma mmo ou para oferecer um café?
48 00:06:28,867 --> 00:06:31,995 Pegue, traga biscoitos para vocês também.	56 00:06:50,388 --> 00:06:52,652 Deixe a porta aberta, garoto. Venha, sente-se.	64 00:07:18,984 --> 00:07:21,009 Eu quero escrever, o que tem de mau?
49 00:06:32,470 --> 00:06:33,960 Para mim, mais leite do que café, por favor.	57 00:06:53,925 --> 00:06:55,893 E o que vocΩ sabe sobre escrever romances?	65 00:07:22,287 --> 00:07:25,188 Quero escrever sobre o caso Morales.
50 00:06:34,773 --> 00:06:36,502 Claro, você tem uns problemas.	58 00:06:56,328 --> 00:06:58,558 Como? Eu passei minha vida escrevendo!	66 00:07:36,868 --> 00:07:38,529 Não sei o motivo.
51 00:06:36,708 --> 00:06:39,108 O que é mesmo? Velhice?	59 00:06:58,763 --> 00:07:02,665 - Se quiser, lhe mostro. - Ah, os processos!	67
52 00:06:40,345 --> 00:06:42,609		

00:07:38,737 -->	em cadernos de	Pegue-a, dois
00:07:40,136	espiral.	dinossauros
Estive		conseguem se
relembrando.	75	entender.
	00:08:07,365 -->	
68	00:08:10,232	83
00:07:40,338 -->	- Venha cá, me	00:08:37,462 -->
00:07:44,934	dá uma mão.	00:08:40,363
Nunca mais	- Espere.	Agora não tenho
falamos nisso.		mais
Por que nunca	76	desculpás...
mais?	00:08:10,435 -->	
	00:08:14,064	84
69	Pode deixar!	00:08:40,832 -->
00:07:48,279 -->	Você não.	00:08:42,925
00:07:51,680		tenho que
Com sua letra, o	77	escrever.
"Grande Romance"	00:08:14,272 -->	
vai virar o	00:08:17,673	85
"Grande	- Vamos ver.	00:08:43,168 -->
Garrancho".	- Muito pesada,	00:08:45,329
	não?	Mas por onde
		começo?
70		
00:07:51,883 -->	78	
00:07:54,044	00:08:21,046 -->	86
Espere...	00:08:22,980	00:08:45,737 -->
veja...	Não acredito, a	00:08:47,864
	velha Olivetti!	Comece pela
		coisa que mais
71		se lembra, faz
00:07:54,853 -->	79	mais de 20
00:07:58,482	00:08:23,181 -->	anos...
Suspeito que não	00:08:26,810	
corremos perigo,	Estava no	87
pois comecei	depósito, como	00:08:48,073 -->
umas 50 vezes...	o caso do	00:08:51,702
	baixinho	e pelo que você
	orelhudo!	tem pensado até
72		agora...
00:07:58,690 -->	80	
00:08:00,214	00:08:27,318 -->	
e não consigo	00:08:29,115	88
passar	A letra "a" não	00:08:51,910 -->
da quinta linha!	se mexe.	00:08:54,401
		comece por aí,
		bem com a
		imagem...
73		
00:08:00,792 -->	81	
00:08:03,920	00:08:29,320 -->	
Nesse ritmo, vou	00:08:31,083	89
gastar	Com a letra "a",	00:08:54,612 -->
toda a	qualquer um pode	00:08:58,013
aposentadoria...	escrever!	<i>Atenção,
		pessoal,
		apresento
74	82	
00:08:04,129 -->	00:08:31,623 -->	
00:08:06,290	00:08:34,524	

a vocês a sua nova chefe...</i>	Na verdade, estudei em Cornell, não em Harvard.	- Banco de Sangue, bom dia! - Sr. Espósito...
90 00:08:58,216 --> 00:09:00,650 <i>que acabou de chegar do seu doutorado em Harvard...</i>	97 00:09:21,172 --> 00:09:25,973 Muito prazer! Pablo Sandoval, oficial... mas, antes, um servidor.	104 00:10:02,313 --> 00:10:04,804 chamaram da 25 para ver um homicídio.
91 00:09:01,252 --> 00:09:03,777 a Srta. Irene Menéndez Hastings.	98 00:09:28,113 --> 00:09:32,311 Ei... Você se distraniu?	105 00:10:05,016 --> 00:10:06,574 Secretaria 18, isso é com eles.
92 00:09:03,988 --> 00:09:08,288 Hastings, se pronuncia Hastings, Porque é escocês.	99 00:09:34,352 --> 00:09:37,651 Sim... não. É que...	106 00:10:06,784 --> 00:10:07,978 Mas disseram que foi estupro com morte.
93 00:09:08,493 --> 00:09:10,290 Desculpe... Hastings.	100 00:09:37,856 --> 00:09:42,555 eu lembro de muitas coisas, mas não tenho certeza...	107 00:10:08,186 --> 00:10:10,120 Secretaria 18!
94 00:09:10,495 --> 00:09:12,360 A nova secretária do Juizado.	101 00:09:43,294 --> 00:09:45,125 se elas têm alguma coisa a ver com esta história.	108 00:10:10,321 --> 00:10:14,451 - Bom dia! Olá, rapazes! - Bom dia, doutora!
95 00:09:12,564 --> 00:09:15,465 Seu primeiro oficial, Benjamin Espósito.	102 00:09:45,663 --> 00:09:48,393 Então comece do início, e pare de chatear!	109 00:10:14,659 --> 00:10:18,151 Senhorita Secretária, morreu algum santo hoje?
96 00:09:16,701 --> 00:09:19,329	103 00:09:59,210 --> 00:10:02,111	110 00:10:18,363 --> 00:10:21,890 - Por quê? - Vejo um anjo vestido de luto!

111	Como você	126
00:10:23,001 -->	consegue?	00:11:02,507 -->
00:10:24,866		00:11:04,304
Não, isto é um	119	Eu fico trás
método...	00:10:47,592 -->	horas pensando
	00:10:50,152	no que dizer a
	é que você me vê	ela...
112	aqui,	
00:10:25,069 -->	vestido de	127
00:10:27,537	sapo...	00:11:04,509 -->
que nós anjos		00:11:07,034
usamos para	120	e, quando a vejo
emagrecer uns 3	00:10:50,361 -->	chegar,
quilos.	00:10:51,885	me bloqueio.
	mas na verdade	
113	sou	128
00:10:27,739 -->	um príncipe	00:11:07,979 -->
00:10:29,536	encantado!	00:11:10,470
Me traga o		Para mim é mais
material do caso	121	fácil, Benja,
Chávez.	00:10:52,096 -->	eu não estou
Vamos ver isto?	00:10:53,085	apaixonado.
	- Sr. Espósito!	
114	-0 quê?	129
00:10:29,741 -->		00:11:10,782 -->
00:10:31,936	122	00:11:14,013
É para já.	00:10:53,665 -->	Nem eu, palhaço!
	00:10:56,429	Pode ir.
115	0 Dr. Romano	
00:10:37,148 -->	disse	130
00:10:38,547	que esse caso é	00:11:15,353 -->
Você é um	nosso.	00:11:19,187
garotinho tão		Quero que pegue
terno!	123	os arquivos
	00:10:56,634 -->	e os coloque
116	00:10:59,262	deste lado,
00:10:40,351 -->	0 "Doutor"	juntos.
00:10:43,582	Romano? Diga a	
- Por quê?	ele que o	131
- Por quê?	"Marechal"	00:11:19,557 -->
	Espósito...	00:11:20,581
117		Não é tão
00:10:43,788 -->	124	complicado.
00:10:45,847	00:10:59,470 -->	
Ela chega, e	00:11:00,664	132
você já	...vai quebrar a	00:11:20,792 -->
tem uma cantada	cara dele!	00:11:23,488
pronta...	- Vou indo.	Romano, falou
		com os caras da
118	125	25?
00:10:46,057 -->	00:11:00,872 -->	Este caso é de
00:10:47,388	00:11:02,305	vocês!
para ela	Aonde vai,	
derreter!	paspalho?	

133	00:11:43,448 -->	00:12:06,004 -->
00:11:24,262 -->	00:11:44,915	00:12:07,596
00:11:27,288	incomodar o	É que o
Ficamos de	senhor com isso.	retardado do
repartir um a		doutor
um,	140	me mandou ver
agora chegou	00:11:45,116 -->	uma morta.
este caso, e	00:11:47,380	
dai?	Podemos resolver	147
	isso nós	00:12:07,805 -->
134	mesmos, com boa	00:12:09,238
00:11:27,498 -->	vontade.	Vamos dar uma
00:11:30,797		olhada?
Assalto numa	141	
quitanda, cara	00:11:47,585 -->	148
de pau!	00:11:50,019	00:12:09,440 -->
É para dividir	Rigorosamente,	00:12:12,705
os casos	esse caso é seu,	Há milhares de
similares.	e, se não se	idiotas. Pode
	apressar...	ser aquele
135		tranquilo,
00:11:31,002 -->	142	pacífico...
00:11:33,266	00:11:50,221 -->	
0 que posso	00:11:54,282	149
fazer?	em vez da cena	00:12:12,910 -->
Consulte o Dr.	do crime, você	00:12:14,104
Fortuna Lacalle.	vai se deparar	que sabe que é
	com um velírio.	um idiota...
136		
00:11:33,471 -->	143	150
00:11:35,371	00:11:57,895 -->	00:12:14,812 -->
Eu pedi uma	00:12:00,887	00:12:17,076
solução,	- Como vai,	mas não incomoda
não dois	Báez?	ninguém,
problemas.	- Vou indo, e	para não ser
	você?	incomodado.
137		
00:11:35,573 -->	144	151
00:11:39,839	00:12:01,099 -->	00:12:17,282 -->
Desculpe, por	00:12:03,431	00:12:19,807
que seria	- Cansado de ser	- Como vai,
um problema me	feliz!	Inspetor?
consultar?	- Nota-se que	- Justamente
	está contente!	falando de
138		vocês.
00:11:40,044 -->	145	
00:11:43,241	00:12:03,635 -->	152
Não é isso,	00:12:05,796	00:12:20,018 -->
doutor,	Como pinto no	00:12:22,009
É que acho uma	lixo!	E tem o idiota
bobagem...	0 que estou	que
	adorando...	acha que é um
139		gênio.
	146	

153	160	00:14:16,934 -->
00:12:22,220 -->	00:13:08,566 -->	00:14:19,368
00:12:25,451	00:13:12,366	Estou indo ver o
Fica sempre	Liliana Colotto,	marido no
aprontando,	23 anos,	trabalho.
e alguém tem que	professora...	Até logo,
limpar a		Espósito.
sujeira.	161	
	00:13:12,570 -->	168
154	00:13:15,801	00:14:19,570 -->
00:12:25,657 -->	casada desde	00:14:22,698
00:12:29,218	o início do ano	Espere, eu vou
E deste tipo	com...	com o senhor.
conheço dois: O		
juiz	162	169
e um colega da	00:13:16,007 -->	00:14:37,088 -->
delegacia 18...	00:13:19,306	00:14:38,612
	Ricardo Morales,	- Boa tarde.
	funcionário do	- Boa tarde.
	Banco Nacional.	
155		170
00:12:29,427 -->		00:14:38,823 -->
00:12:31,224	163	00:14:40,814
que não sei se é	00:14:05,623 -->	- Ricardo
um idiota,	00:14:08,490	Morales?
um filho da	A velha senhora	- Fica ali
mãe...	disse que há	mesmo.
	dois operários	
	trabalhando...	171
156		00:14:42,260 -->
00:12:31,429 -->	164	00:14:44,160
00:12:33,556	00:14:08,693 -->	- Ricardo
ou uma	00:14:10,524	Morales?
combinação	no terraço do	- Sim, sou eu.
dos dois tipos.	apartamento 3...	
157		172
00:12:33,765 -->		00:14:44,362 -->
00:12:36,825	165	00:14:47,126
Este caso é	00:14:10,995 -->	Inspetor Báez,
dele. Por isso,	00:14:13,828	Polícia Federal.
peço a você, se	mas que não vêm	
puder...	há dois	
	dias, por causa	173
	da chuva.	00:14:50,802 -->
158		00:14:54,238
00:12:37,035 -->	166	Alguém mais
00:12:39,469	00:14:14,031 -->	tinha
fale com o juiz	00:14:16,727	a chave da sua
e explique...	- Tem certeza	casa?
	que ela não os	
	viu?	174
159	- Ela disse que	00:14:56,541 -->
00:12:39,671 -->	não.	00:15:01,103
00:12:42,606		Não viu algum
que eu não tenho	167	rosto estranho
nada a ver		
com...		

nos últimos dias?	acompanhar ao necrotério.	minha total insanidade e incapacidade de ação. "
175	182	
00:15:06,517 -->	00:15:45,656 -->	
00:15:11,181	00:15:47,783	189
A vizinha disse que você vinha em casa todos os dias, ao meio-dia.	Vamos tentar ser rápidos.	00:16:32,270 -->
		00:16:35,706
		Não, não. Assim fica ruim.
176	183	190
00:15:11,956 -->	00:15:47,992 -->	00:16:35,907 -->
00:15:16,586	00:15:51,587	00:16:37,568
É um pouco contramão, vinha por alguma razão especial?	Sei que é um processo desagradável...	Deixe-me ver.
	184	191
177	00:16:09,714 -->	00:16:40,044 -->
00:15:19,764 -->	00:16:15,016	00:16:46,210
00:15:22,756	0 que tem a letra "a" da máquina?	Não, é assim: Segundo os artigos 141, 142 e 143 do Código Civil...
Desculpe, não entendi.	Por favor, leve isto daqui!	
	185	192
178	00:16:15,219 -->	00:16:46,651 -->
00:15:25,703 -->	00:16:18,450	00:16:48,642
00:15:30,663	- E onde a coloco?	declaro - com letras maiúsculas -...
Nós tínhamos esse costume, uma rotina...	- Não sei, para mim, não dá mais.	
	186	193
179	00:16:18,656 -->	00:16:48,853 -->
00:15:31,742 -->	00:16:24,390	00:16:52,380
00:15:35,508	Benja, me diga se gosta assim: "Pela presente, eu...	que Raimundo Fortuna Lacalle é um doente mental...
ver o programa dos "Três Patetas" na TV, juntos.		
	187	194
180	00:16:24,595 -->	00:16:52,590 -->
00:15:35,713 -->	00:16:28,588	00:16:54,319
00:15:40,673	juiz da Vara Criminal, Dr. Fortuna Lacalle, declaro...	demente, em sentido jurídico...
Ela se divertia. Bem, achava graça.		
	188	195
181	00:16:28,799 -->	00:16:54,525 -->
00:15:42,453 -->	00:16:32,064	00:16:58,154
00:15:45,445		com uma forma de transtorno
Olhe, você vai ter que me		

crônico delirante...	- Bom dia, doutor. - Como vai?	Foram os dois operários que trabalhavam no apartamento 3.
196 00:16:58,362 --> 00:17:03,163 e, portanto, absolutamente incapacitado à vida civil.	203 00:17:26,691 --> 00:17:27,623 - Está bem? - Muito.	211 00:17:45,476 --> 00:17:47,137 Eles já estão presos, na 25.
197 00:17:05,670 --> 00:17:08,195 Como vai, doutora? Muitos papéis para assinar?	204 00:17:27,825 --> 00:17:29,622 Benjamin, Pablo. 205 00:17:29,827 --> 00:17:31,055 - Doutora. - Bom dia.	212 00:17:47,612 --> 00:17:50,945 Quando o juiz resolver, traga-os para a gaiola.
198 00:17:08,406 --> 00:17:10,499 Como vai, doutor? Temos o caso Nicolosi.	206 00:17:31,262 --> 00:17:34,993 Benjamin, para você ver a boa vontade da Secretaria 18...	213 00:17:51,148 --> 00:17:54,242 - Espere, mas que operários? - Estão aqui.
199 00:17:10,741 --> 00:17:14,268 Não é muito, doutor. Algumas citações.	207 00:17:35,199 --> 00:17:37,030 lembra que no outro dia você ficou chateado...	214 00:17:54,452 --> 00:18:00,118 Jacinto Cáceres, boliviano, 35 anos, e Juan Robles, 34.
200 00:17:14,478 --> 00:17:17,072 - Acho que é isso. - Muito bem.	208 00:17:37,234 --> 00:17:39,532 porque o caso não era seu?	215 00:18:00,324 --> 00:18:01,689 Ao menos este é argentino.
201 00:17:17,415 --> 00:17:21,943 - Um último documento, doutor. - Está bem, obrigado.	209 00:17:39,737 --> 00:17:42,262 Aqui está, o caso foi resolvido.	216 00:18:01,892 --> 00:18:03,382 Estou impressionado, Romano.
202 00:17:24,956 --> 00:17:26,480	210 00:17:42,506 --> 00:17:45,270	217 00:18:03,594 --> 00:18:06,722 De agora em diante, darei os casos difíceis à 18.

218	- Vou mandar para o juiz.	00:19:05,690 --> 00:19:06,782 Cáceres?
00:18:06,931 --> 00:18:08,899	225	
- Não vai ser bom para você.	00:18:26,884 -->	233
- Por favor, doutor.	00:18:29,352	00:19:10,628 -->
	- Deixe-me passar.	00:19:12,118 Calma.
	-O oficial Cicora tem que autorizar.	234
219		00:19:22,773 -->
00:18:09,100 --> 00:18:12,729	226	00:19:27,267
Eu sempre digo que é melhor ajudar do que combater.	00:18:29,553 -->	- Seu filho de uma água!
	00:18:32,454	- Qual é o problema, seu besta?
	Escute, idiota, Cicora está para receber uma intimmção.	235
220		00:19:27,478 -->
00:18:15,706 --> 00:18:18,607	227	00:19:29,810
- Espósito, como vai?	00:18:32,723 -->	Você pegou dois inocentes,
- Romano lhe disse que eu viria?	00:18:34,850	dois inocentes!
	Você quer uma também?	236
	Como quiser.	00:19:30,014 -->
221		00:19:33,541
00:18:18,809 --> 00:18:20,936	228	- Não viu a descrição do assassino?
Sim, eu estava mandando o relatório ao Tribunal.	00:18:35,059 -->	- E eu com isso?
	00:18:36,924	237
	Para mim é melhor, duas pelo preço de uma.	00:19:33,751 -->
222		00:19:36,686
00:18:21,145 --> 00:18:22,669	229	Você mandou espancá-los.
Os presos eu mando amanhã.	00:18:37,928 -->	Quer saber para onde vou agora?
	00:18:39,520	
	0 que fazemos?	238
223		00:19:36,887 -->
00:18:22,880 --> 00:18:24,745	230	00:19:40,084
São esses. Os prisioneiros já fizeram uma confissão espontânea.	00:18:50,241 -->	Estou indo denunciá-lo.
	00:18:52,766	Vamos ver como vai se safar!
	Você é o Cáceres?	239
	231	00:19:42,460 -->
224		00:19:43,620
00:18:24,949 --> 00:18:26,678	00:18:53,511 -->	
- Abra.	00:18:57,607	
	Não, eu sou Robles.	
	Ele é o Cáceres.	

Sabe onde vou colocar sua denúncia?	247 00:20:01,112 --> 00:20:02,807	00:20:25,169 --> 00:20:28,400 - Você está chapado. - Quem está chapado é você.
240 00:19:43,828 --> 00:19:45,693 Não, sou eu que vou colocá-la no seu rabo!	248 00:20:03,013 --> 00:20:04,173 Benjamin!	256 00:20:34,979 --> 00:20:37,880 Se não maneirar, vai ter problemas, rapaz...
241 00:19:45,896 --> 00:19:48,456 Tanta confusão por dois pretinhos de porcaria.	249 00:20:04,381 --> 00:20:06,849 - Benjamin! - Está certo.	257 00:20:38,082 --> 00:20:40,573 Atenção um momento, por favor!
242 00:19:49,700 --> 00:19:52,294 Pretos vão ficar seus olhos, imbecil!	250 00:20:07,051 --> 00:20:09,110 Vou para a Câmara, fazer a denúncia.	258 00:20:40,785 --> 00:20:42,412 Acabou de chegar o ministro da Corte...
243 00:19:54,972 --> 00:19:56,462 Vai ter que procurar um novo emprego.	251 00:20:09,320 --> 00:20:11,754 Volto logo.	259 00:20:42,620 --> 00:20:44,554 o Sr. Benjamin Espósito. Saúde!
244 00:19:56,674 --> 00:19:57,868 Você nunca mais vai voltar a pisar neste tribunal.	252 00:20:12,957 --> 00:20:16,791 - Acho que está certo. - Volto logo. A gente se vê.	260 00:20:44,755 --> 00:20:46,882 - Saúde, ministro. - Não acredito...
245 00:19:58,075 --> 00:19:58,734 Chega, chega!	253 00:20:17,862 --> 00:20:19,386 - Você viu o Sandoval? - Já foi embora.	261 00:20:47,091 --> 00:20:49,082 ...quanto ele deve? - Eu não devo nada.
246 00:19:58,943 --> 00:20:00,911 Vai! Você nmo sabe com quem está se metendo!	254 00:20:19,597 --> 00:20:22,896 - Para onde? - Acho que saiu pela rua Talcahuano.	262
	255	

00:20:49,293 -->	00:21:15,786 -->	
00:20:52,023	00:21:18,380	278
0 que eu bebo,	E não me	00:21:42,046 -->
eu pago.	envergonhe	00:21:44,514
Você sabe disso.	na frente de	Você é a mulher
	meus amigos.	dele,
263		Esta é a sua
00:20:52,229 -->	271	casa!
00:20:54,595	00:21:18,589 -->	
Além disso,	00:21:20,523	279
ainda é cedo.	Eu não vou	00:21:44,715 -->
Que diabo!	encobri-lo de	00:21:46,945
	novo!	Eu não suporto
264		mais isto.
00:20:54,799 -->	272	
00:21:00,066	00:21:20,724 -->	280
Agora eu vou	00:21:22,419	00:21:47,151 -->
pagar,	Me diga por que	00:21:48,209
estou pegando o	está fazendo o	Você deveria
dinheiro...	ridículo.	agradecer
		porque o trouxe
265	273	em casa.
00:21:00,404 -->	00:21:22,626 -->	
00:21:03,498	00:21:25,857	281
Não, estou dando	Está bem, vamos	00:21:48,419 -->
o dinheiro.	indo.	00:21:54,756
	Devagar, está	Não sei por que
266	tudo bem.	ele ficou assim.
00:21:03,707 -->		É culpa sua.
00:21:05,834	274	Realmente...
Então, ouçam:	00:21:26,063 -->	
	00:21:27,963	282
267	Vamos embora.	00:21:54,959 -->
00:21:06,043 -->		00:21:56,586
00:21:09,308	275	- Está dizendo
O Sr. Espósito	00:21:28,399 -->	que a culpa é
está pagando	00:21:30,799	minha?
uma rodada para	- Estamos indo	- Sim.
todos!	embora.	
	- A gente se vê.	283
268		00:22:32,930 -->
00:21:09,513 -->	276	00:22:35,626
00:21:11,276	00:21:32,670 -->	- Quem é?
Não... não!	00:21:38,165	- Benjamin
	- Até mais. 0	Espósito.
269	casaco.	
00:21:11,482 -->	- Está aqui,	284
00:21:15,578	vamos.	00:22:35,833 -->
Não mexa comigo,		00:22:39,325
aqui você não é	277	- Quem?
o meu chefe.	00:21:38,709 -->	- Do Tribunal,
	00:21:40,836	lembra?
270	Boa tarde,	
	Emilio.	285

00:22:45,709 -->	Já sei que é uma	Eu ainda não
00:22:48,473	negação,	acredito
- Era linda,	mas me ajuda a	como consegui
não?	continuar	falar...
- Muito.	vivendo...	
286	293	300
00:22:49,246 -->	00:23:14,038 -->	00:23:32,523 -->
00:22:52,238	00:23:15,938	00:23:34,354
- Sinto muito	até conseguirmos	com uma mulher
pelos dois	pegar esse cara.	tão linda.
rapazes.		
- Pois é.	294	301
287	00:23:16,974 -->	00:23:39,296 -->
00:22:52,449 -->	00:23:18,805	00:23:43,164
00:22:53,916	Estas são de	Me fale o
Eles já devem	quando	seguinte:
estar livres.	se formou	Quando pegarem
	professora...	esse cara...
288	295	302
00:22:54,118 -->	00:23:19,009 -->	00:23:43,968 -->
00:22:55,915	00:23:20,169	00:23:46,300
Eles foram	depois ela veio	qual será a sua
examinados	embora	condenação?
pelo médico-	de Chivilcoy...	
legista...	296	303
289	00:23:20,377 -->	00:23:48,939 -->
00:22:56,120 -->	00:23:22,971	00:23:52,102
00:22:58,281	veio morar aqui,	Para estupro com
por causa da	na casa de uma	morte,
denúncia que	tia...	prisão perpétua.
fiz.	297	304
290	00:23:23,180 -->	00:23:52,977 -->
00:22:58,489 -->	00:23:25,842	00:23:55,343
00:23:02,448	para trabalhar	0 que fazer?
Não. Continue	numa escola,	Aqui não temos
olhando.	e então nos	pena de morte.
Assim, a conhece	conhecemos...	
um pouco mais.	298	305
291	00:23:26,383 -->	00:23:55,546 -->
00:23:03,294 -->	00:23:29,181	00:23:58,276
00:23:07,890	quando foi pagar	Eu não concordo
Aqui tem mais.	uns impostos	com a pena de
Eu passo o tempo	no Banco	morte.
olhando as	Nacional.	
fotos.	299	306
292	00:23:30,254 -->	00:23:59,950 -->
00:23:10,501 -->	00:23:32,313	00:24:01,417
00:23:13,834		Eu também não.
		307
		00:24:01,618 -->
		00:24:05,076

É que achei que seria uma forma de compensação para você.	primavera em Chivilcoy.	00:25:36,780 --> 00:25:38,941 Você sabe é este?
308 00:24:05,289 --> 00:24:06,278 Compensação?	315 00:24:30,347 --> 00:24:32,110 - Você conhece Chivilcoy? - Não.	323 00:25:39,149 --> 00:25:41,982 Porque está em várias fotos, sempre olhando para ela.
309 00:24:06,557 --> 00:24:08,957 Vão estuprá-lo e matar a golpes, como fez com ela?	316 00:24:32,316 --> 00:24:36,184 Eu estive lá com ela, visitando seus país.	324 00:25:42,186 --> 00:25:45,383 Eu ensinei a ela este sistema. Senão, com os anos, não se sabe...
310 00:24:09,526 --> 00:24:12,723 Não... lhe dariam uma injeção, e ele dormiria tranquilamente.	317 00:24:42,192 --> 00:24:46,026 Não... que ele viva muitos anos...	325 00:25:45,589 --> 00:25:47,819 ...quem está na foto. - Verdade.
311 00:24:12,930 --> 00:24:15,023 Muito injusto!	318 00:24:47,598 --> 00:24:50,795 para se dar conta de que todos esses anos serão cheios de "nada".	326 00:25:48,759 --> 00:25:51,922 La Puerta, Rodríguez, Cardoso, Simone.
312 00:24:15,232 --> 00:24:17,723 Sabe o que eu daria por uma injeção assim?	319 00:25:05,749 --> 00:25:07,376 0 que foi?	327 00:25:52,129 --> 00:25:55,121 Está aqui... Gómez...
313 00:24:23,907 --> 00:24:26,842 Estas são de quando tinha 17 ou 18 anos...	320 00:25:09,586 --> 00:25:11,349 Não. Nada.	328 00:25:55,332 --> 00:25:57,163 Isidoro Gómez.
314 00:24:27,845 --> 00:24:30,143 num piquenique de	321 00:25:25,235 --> 00:25:29,001 - Ela não tinha irmãos, não é? - Não, por quê?	329 00:26:18,922 --> 00:26:20,651 Então?
	322	330

00:26:20,858 -->	Às vezes é	um casamento,
00:26:22,985	melhor não	vários namoros.
Sempre achei	olhar!	
essa história		346
das fotos sem pé	339	00:27:25,556 -->
nem cabeça.	00:26:56,360 -->	00:27:26,989
	00:26:59,796	Andei distraído!
331	-0 que você está	
00:26:23,193 -->	olhando?	347
00:26:27,755	- Nunca mais	00:27:27,191 -->
Eu sei. Achei	falamos deste	00:27:29,489
estranho	caso.	Agora que me
o jeito como ele		aposentei,
a olhava.	340	não tenho nada
	00:26:59,997 -->	que me distraia.
332	00:27:02,727	
00:26:27,965 -->	- Quando você	348
00:26:29,227	voltou de Jujuy?	00:27:29,693 -->
Acredito que foi	- Em 1985.	00:27:32,253
isso.		Outro dia fui
	341	jantar
333	00:27:02,933 -->	perto de casa...
00:26:29,433 -->	00:27:05,026	
00:26:32,596	E por que agora?	349
Você vê o cara		00:27:32,696 -->
olhando	342	00:27:36,325
essa mulher...	00:27:05,369 -->	e vi a mim
	00:27:09,328	mesmo,
334	- Seria melhor	jantando
00:26:33,137 -->	plantar	sozinho...
00:26:34,798	begônias?	
com adoração.	- Por quê?	350
		00:27:37,834 -->
335	343	00:27:40,394
00:26:35,005 -->	00:27:13,143 -->	e não gostei do
00:26:36,302	00:27:16,169	que vi.
Os olhos...	Porque por mais	
	de 20 anos	351
336	andei	00:27:41,004 -->
00:26:37,608 -->	perambulando	00:27:43,370
00:26:38,939	distraído.	Sei que isso não
falam.		acontece com
	344	você.
337	00:27:16,380 -->	Não peço que me
00:26:46,083 -->	00:27:20,544	entenda.
00:26:49,143	Tribunais,	
Os olhos falam	causas,	352
demais,	amigos,	00:27:43,574 -->
melhor que se	festinhas...	00:27:45,542
calem!		Acredite em mim.
	345	
338	00:27:20,751 -->	353
00:26:51,155 -->	00:27:25,051	00:27:46,143 -->
00:26:53,521		00:27:48,043

E, tentando...	Alô? Oi, tudo bem?	- Quem está falando?</i>
354	Sim, já vou.	
00:27:48,245 -->		369
00:27:50,543	362	00:28:48,905 -->
achar os	00:28:17,007 -->	00:28:53,501
porquês...	00:28:19,737	Eu estou ligando
	Não ouviu? Eu já vou.	da parte
355		do vereador
00:27:51,381 -->		Méndez...
00:27:52,871	363	
os momentos...	00:28:26,183 -->	370
	00:28:27,741	00:28:53,810 -->
356	<i>- Alô?	00:28:56,540
00:27:53,083 -->	- Alô, boa	É sobre um
00:27:56,678	noite!</i>	trabalho. Faz
todos,		muito tempo
absolutamente	364	que ele mudou
todos,	00:28:27,951 -->	para Buenos
me conduziam a	00:28:29,885	Aires?
Morales!	<i>- Boa noite.	
	- É da casa de	371
357	Isidoro	00:28:56,847 -->
00:27:56,954 -->	Gómez?</i>	00:29:01,341
00:27:59,923		<i>Deve fazer um
É como se minha	365	mês,
vida fosse...	00:28:30,254 -->	um mês e
	00:28:34,122	meio.</i>
	<i>- Sim.	
358	- Ele está	372
00:28:02,159 -->	ai?</i>	00:29:03,353 -->
00:28:04,184		00:29:06,220
- Atenda.	366	A senhora sabe
- É o Alfonso,	00:28:34,324 -->	onde encontrá-
posso ligar	00:28:38,055	lo?
depois.	<i>- Não, não.	Não sabe o
	Ele não mora	endereço?
359	mais aqui.	
00:28:04,394 -->	- Não mais?</i>	373
00:28:06,259		00:29:06,423 -->
- Atenda, não	367	00:29:08,550
tem problema.	00:28:38,262 -->	É que existe
- Não, ligo	00:28:42,221	esse trabalho,
depois.	<i>Não, ele se	bastante
	mudou para	urgente.
360	Buenos	
00:28:06,463 -->	Aires.</i>	374
00:28:08,988		00:29:08,759 -->
Olhe, atenda.	368	00:29:12,126
Não tem	00:28:44,601 -->	Acho que ele
problema.	00:28:46,967	está trabalhando
	<i>- Para Buenos	numa obra em
361	Aires.	construção.
00:28:11,501 -->		
00:28:16,097		

375	Ele era amigo de	<i>Ah, sim!
00:29:12,329 -->	Liliana Colotto?	Ele gostava
00:29:14,320		muito dessa
Construção?	383	garota.</i>
	00:29:48,899 -->	
376	00:29:54,895	390
00:29:16,133 -->	<i>Liliana	00:30:20,664 -->
00:29:20,729	Colotto! Eles	00:30:24,657
<i>Ele me	foram	<i>Mas, depois
disse... algo	namoradinhos, do	que ela foi
como...</i>	bairro.</i>	embora
		para Buenos
377	384	Aires...</i>
00:29:21,638 -->	00:29:55,105 -->	
00:29:27,634	00:30:00,907	391
<i>rua	<i>- Por quê?	00:30:24,868 -->
Montevidéu, em	- Liliana	00:30:27,837
Lanús.	trabalha para o	<i>acho que eles
Não lembro	vereador...</i>	nunca mais se
direito.</i>		viram.</i>
	385	
378	00:30:01,545 -->	392
00:29:28,679 -->	00:30:04,912	00:30:29,606 -->
00:29:32,012	e foi ela que o	00:30:32,973
<i>Mas... de que	recomendou	<i>Alô...
tipo de trabalho	para este	Alô!</i>
está	trabalho, você	
falando?</i>	sabe?	393
		00:30:41,551 -->
379	386	00:30:44,748
00:29:32,215 -->	00:30:05,215 -->	Se ele estiver
00:29:37,585	00:30:07,877	aqui, é um
É um trabalho	<i>Ah, foi	milagre.
que com certeza	ela!</i>	Seu idiota!
vai interessá-lo		
muito...	387	394
	00:30:08,085 -->	00:30:44,955 -->
380	00:30:11,452	00:30:47,321
00:29:37,821 -->	<i>Ele vai ficar	Pobre rapaz.
00:29:40,984	contente	Queria ver você
É para o	quando eu lhe	depois
vereador Méndez	contar isso.</i>	de perder o amor
e...		da sua vida!
	388	
381	00:30:11,655 -->	395
00:29:41,191 -->	00:30:14,351	00:30:47,524 -->
00:29:44,183	Ah, sim? A	00:30:49,492
Diga-me uma	senhora acha	Mas o idiota é
coisa.	que ele vai	você,
	lembrar dela?	se não tivesse
382		aberto a boca...
00:29:44,394 -->	389	
00:29:46,658	00:30:15,025 -->	396
	00:30:20,463	

00:30:49,693 -->	00:31:13,183 -->	Não tem um caso.
00:30:51,456	00:31:17,415	É só fumaça.
devia ter me	Sabemos que	
avisado antes,	recebeu um	410
não teria	telefonema,	00:31:46,983 -->
levantado tanta	ontem à noite...	00:31:48,473
poeira.		Se você acha que
	404	vou fazer papel
397	00:31:17,988 -->	de bobo...
00:30:51,762 -->	00:31:22,891	
00:30:54,754	e depois veio	411
Bom dia, estamos	para seu quarto,	00:31:48,685 -->
procurando	fez as malas em	00:31:50,710
por Isidoro	10 minutos e	incomodando
Gómez.	saiu.	os colegas de
		Chivilcoy...
398	405	
00:30:55,298 -->	00:31:23,093 -->	412
00:30:56,731	00:31:28,497	00:31:50,921 -->
O que quer?	Pagou a semana	00:31:52,388
Quem são vocês?	toda e partiu.	para entrar na
	Não sabemos para	casa
	onde foi.	de uma pobre
399	406	velha...
00:30:56,933 -->	00:31:29,633 -->	413
00:30:59,163	00:31:32,602	00:31:52,589 -->
Mike Hammer, seu	Quer que levante	00:31:56,150
cretino.	alguma	e procurar
Ele veio	outra	cartas que o
trabalhar?	informação,	filho
	doutor?	possa lhe ter
400	407	escrito...
00:30:59,369 -->	00:31:33,770 -->	414
00:31:01,701	00:31:36,898	00:31:56,359 -->
Ele não veio	Eu vi as mesmas	00:32:00,989
trabalhar,	fotos que você	e tudo aquilo...
e não temos nada	viu...	Por favor,
a ver com ele.		Espósito,
401	408	você ficou
00:31:01,905 -->	00:31:38,842 -->	doido?
00:31:04,669	00:31:41,675	
- Pode me dar o	sou eu quem	415
endereço de	deveria	00:32:01,198 -->
Isidoro?	ter descoberto	00:32:03,689
- Um momento.	isto.	Sabe o que é,
402		doutor?
00:31:04,875 -->	409	Sem isso não
00:31:09,335	00:31:42,813 -->	temos nada...
Fernández,	00:31:46,681	
Fernández!	De jeito nenhum,	416
Venha me ajudar!	Espósito.	00:32:03,900 -->
403		00:32:05,162

Você já me causou muitos problemas.	Morales está pior a cada dia...	ainda não recebeu seu salário.
417 00:32:05,602 --> 00:32:07,126 A sua briga com o coitado do Romano...	424 00:32:48,278 --> 00:32:50,906 e o assassino sabe que estamos atrás dele.	431 00:33:14,371 --> 00:33:17,807 0 do mês passado, ele já bebeu todo.
418 00:32:07,337 --> 00:32:10,932 que acabou sendo transferido para muito longe!	425 00:32:51,314 --> 00:32:55,751 Meu juiz é um cretino. A Irene, tenho vontade de matar!	432 00:33:18,041 --> 00:33:20,373 E, quando o barman apresentar a conta...
419 00:32:11,141 --> 00:32:13,439 Ou talvez ele esteja em Chivilcoy!	426 00:32:56,419 --> 00:32:59,320 E o único cara em que confio neste mundo...	433 00:33:20,577 --> 00:33:22,340 ele terá que enfrentar um dilema:
420 00:32:13,643 --> 00:32:15,873 Por que você não verifica? Poderia ajudar você!	427 00:32:59,523 --> 00:33:02,356 É um bêbado, um imbecil imprestável.	434 00:33:22,546 --> 00:33:24,070 Se disser que não tem dinheiro, vai preso...
421 00:32:26,323 --> 00:32:30,259 Bem, o general já disse o que tinha a dizer.	428 00:33:06,096 --> 00:33:09,429 Tenho algo a meu favor. É pouco, mas já é alguma coisa.	435 00:33:24,281 --> 00:33:25,839 terá que brigar, e se meterá na maior confusão.
422 00:32:39,636 --> 00:32:41,900 A verdade é que não sei o que fazer.	429 00:33:09,633 --> 00:33:11,828 Hoje é dia 28, certo?	436 00:33:26,049 --> 00:33:28,244 Sua mulher vai expulsá-lo de casa, de uma vez por todas.
423 00:32:45,342 --> 00:32:48,072	430 00:33:12,035 --> 00:33:14,162 0 bêbado imbecil	437 00:33:28,451 --> 00:33:29,941

Ou ele olha para o lado...	445	00:36:51,721 -->
	00:34:07,324 -->	00:36:55,350
	00:34:09,986	-0 que está
438	A senhora já	fazendo aqui?
00:33:30,153 -->	deve estar	- Vim ajudar,
00:33:34,749	saindo.	Benjamin!
para o idiota do seu chefe, que sou eu, e pede para acertar a conta.	446	454
	00:34:10,694 -->	00:36:55,558 -->
	00:34:13,663	00:36:58,049
	Assistiu filmes demais com	Você deve ficar lá fora,
439	Napoleão Solo,	no caso dela voltar.
00:33:34,958 -->	Perry Mason.	
00:33:37,552		
É verdade.	447	455
Como chefe, é um idiota...	00:34:13,863 -->	00:36:58,261 -->
	00:34:16,058	00:37:00,786
	Esse é o seu problema.	- Ela não vai voltar.
440		- Como você sabe?
00:33:37,761 -->		
00:33:41,891	448	
mas, para mim, não é tão idiota porque vai pagar mais uma vez.	00:34:19,502 -->	456
	00:34:22,335	00:37:00,997 -->
	Eu realmente tenho que fazer xixi.	00:37:03,056
		Ela entrou no armazém,
441		vai demorar lá.
00:33:43,300 -->	449	
00:33:46,098	00:34:34,618 -->	457
Mas, se ele lhe pedir um favor...	00:34:36,347	00:37:03,266 -->
	Vamos.	00:37:06,360
		Fique calmo, por favor!
	450	
442	00:36:43,079 -->	458
00:33:46,469 -->	00:36:48,142	00:37:06,569 -->
00:33:49,632	Vai se danar, seu doido!	00:37:10,335
o bêbado imbecil não vai poder lhe dizer não.	Você quer me matar?	- Você encontrou alguma coisa?
		- As cartas.
443	451	
00:33:49,839 -->	00:36:48,351 -->	459
00:33:52,273	00:36:50,251	00:37:10,540 -->
Não é verdade?	- Assustei você?	00:37:16,843
	- Que susto me deu!	Mas estão sem o endereço,
444		não tem os envelopes.
00:34:03,453 -->	452	
00:34:06,945	00:36:50,453 -->	460
- Estou quase urinando.	00:36:51,511	00:37:18,748 -->
- Espere mais um pouco.	Você?	00:37:21,717
	453	

- Esta é recente.	Quer que eu dirija?	00:38:45,501 --> 00:38:49,232
- E daí?	470	Você não foi tno estúpido
461	00:38:27,984 -->	de trazer as
00:37:22,152 -->	00:38:29,611	cartas, não é ?
00:37:24,484	Garanto que	
Como, e daí? É recente.	aquele cachorro tem raiva...	477 00:38:52,008 --> 00:38:54,875
462	471	E, se as trouxe, o que tem?
00:37:24,687 -->	00:38:29,819 -->	
00:37:28,885	00:38:32,287	478
O lixo, talvez o envelope ainda esteja lá.	...você vai acabar morrendo.	00:38:55,078 --> 00:38:57,012
463	- Por que não para de me amolar?	Como, o que tem? Como assim?
00:37:34,864 -->		479
00:37:36,855	472	00:38:57,213 -->
Não tem nada aqui.	00:38:32,488 -->	00:38:59,204
464	00:38:34,581	Se a velha se der conta, ela vai contar para o Gómez...
00:37:44,407 -->	A velha vai perceber	
00:37:46,705	que estivemos lá dentro.	480
- Nada de nada?	473	00:38:59,415 -->
- Nada.	00:38:34,791 -->	00:39:02,111
465	00:38:37,783	ele desaparece, e nós nunca mais o encontraremos...
00:37:47,076 -->	Benjamin, do momento	
00:37:48,907	em que pegamos aquelas cartas...	481
- Procurou bem?		00:39:02,318 -->
- Quer provar?	474	00:39:03,615
466	00:38:37,994 -->	- Não entende?
00:37:49,112 -->	00:38:39,256	- Eu não vejo assim.
00:37:51,080	mais cedo ou mais tarde	
Sai, idiota.	ela vai saber.	482
467	475	00:39:04,020 -->
00:38:03,560 -->	00:38:39,462 -->	00:39:05,487
00:38:05,824	00:38:42,431	O que não vê?
Vem, vem. O que foi?	É por isso que decidimos não trazer as cartas conosco.	Você não vê nada.
468	476	483
00:38:06,029 -->		00:39:05,688 -->
00:38:09,726		00:39:08,919
O que você tem?		Você vai ver,
469		
00:38:24,714 -->		
00:38:26,978		

quando eu	00:39:38,988 -->	
começar a	00:39:43,516	499
estudar...	Nenhum nome,	00:40:08,017 -->
	coisas sem	00:40:09,541
484	sentido,	Sandoval...
00:39:09,125 -->	nada de	
00:39:11,218	concreto.	500
de onde vem,		00:40:09,752 -->
porque vem,	492	00:40:12,380
a coisa toda.	00:39:43,760 -->	o Dr. Fortuna
	00:39:48,094	quer ver vocês,
485	Olhe: "Fique	por favor.
00:39:11,427 -->	tranquila,	
00:39:14,294	minha velha...	501
Quando eu		00:40:15,124 -->
trabalhar	493	00:40:18,252
sozinho nisso,	00:39:48,564 -->	Quando eu falo
vai ver.	00:39:52,125	com você,
	agora sou como	o senhor me
486	Manfredini,	ouve, Espósito?
00:39:17,133 -->	e não como	
00:39:19,397	Babastro".	502
Ai, caramba.		00:40:18,461 -->
	494	00:40:19,894
487	00:39:52,335 -->	Sim, doutor.
00:39:21,070 -->	00:39:54,735	
00:39:25,006	Gente de	503
Comando Tático	Chivilcoy?	00:40:20,096 -->
Revolucionário,		00:40:22,621
às ordens,	495	Então eu devo
companheiro?	00:39:55,171 -->	supor que,
	00:39:57,969	quando eu digo
488	Passe-as para	algo...
00:39:25,408 -->	mim.	
00:39:27,899		504
É engano.	496	00:40:22,832 -->
	00:40:00,310 -->	00:40:25,062
489	00:40:03,336	e o senhor faz
00:39:30,647 -->	Banco de	exatamente
00:39:34,708	Esperma,	o contrário...
- E aí? Nada de	Seção de	
nada?	Empréstimo!	505
- Não, para		00:40:25,268 -->
mim...	497	00:40:26,929
	00:40:03,546 -->	não é porque não
490	00:40:05,104	me ouviu...
00:39:34,918 -->	Aqui emprestamos	
00:39:38,786	esperma...	506
É como se ele		00:40:27,136 -->
soubesse	498	00:40:30,264
que iríamos ler	00:40:05,315 -->	é porque não se
as cartas.	00:40:07,806	importa
	Benjamin,	com o que eu
491	Sandoval...	disse!

507	Foi o mesmo que	00:41:23,459 -->
00:40:30,473 -->	eu disse	00:41:29,625
00:40:34,136	a eles,	e meu colega
- Não é verdade,	Espósito! Mas,	pede à Polícia
Espósito?	ouça...	Federal
- Não, não é	514	que identifique
assim, doutor.	00:40:57,967 -->	o carro.
	00:41:02,666	522
508	porque meu	00:41:29,832 -->
00:40:34,344 -->	colega	00:41:33,290
00:40:37,939	me contou que,	E adivinhe em
E, se meus	outro dia...	nome de quem
colegas de	515	está.
Chivilcoy	00:41:02,872 -->	523
me ligam, muito	00:41:05,500	00:41:33,503 -->
irritados...	na cidade de	00:41:35,528
	Chivilcoy...	Diga para mim,
509	516	de quem?
00:40:38,147 -->	00:41:05,742 -->	524
00:40:40,274	00:41:08,677	00:41:36,939 -->
porque dois	na esquina das	00:41:39,669
funcionários	ruas...	De um tal Es..
do meu		
Juizado...		
510	517	525
00:40:40,483 -->	00:41:08,878 -->	00:41:40,710 -->
00:40:42,781	00:41:12,780	00:41:42,871
assaltaram a	Francisco	Espó...
casa	Saverio com	
de uma pobre	Schiaffino...	526
velha...	518	00:41:43,312 -->
	00:41:12,982 -->	00:41:45,746
511	00:41:14,916	Espósi...
00:40:42,986 -->	na cidade de	527
00:40:47,787	Chivilcoy...	00:41:53,856 -->
significa que o	519	00:41:55,653
que eu digo	00:41:15,118 -->	...to.
não vale	00:41:18,053	528
porcaria	estacionou um	00:41:57,460 -->
nenhuma!	Peugeot,	00:42:03,831
	de cor preta...	E a Polícia
512	520	Federal também
00:40:49,993 -->	00:41:18,254 -->	forneceu
00:40:53,759	00:41:23,248	seus dados
Não sei como	com placa da	profissionais.
seus colegas	capital,	529
puderam dizer	número 133809...	00:42:04,700 -->
estas coisas.	521	00:42:08,636
		0 juiz me chamou
513		
00:40:53,963 -->		
00:40:57,763		

pedindo		00:42:54,050 -->
esclarecimentos.	537	00:42:58,749
..	00:42:33,830 -->	amarrava os
	00:42:35,889	cadarços de
530	Exatamente,	um par de
00:42:08,838 -->	mas espere um	mocassins...
00:42:11,466	pouco...	não!
mas a verdade é		
que eu não	538	545
podia...	00:42:36,099 -->	00:42:58,955 -->
	00:42:37,964	00:42:59,979
531	porque agora	0 que chamou a
00:42:11,674 -->	vem a melhor	atenção...
00:42:13,904	parte...	
porque parece		546
que, na	539	00:43:00,189 -->
verdade, eu não	00:42:38,167 -->	00:43:03,317
sou um juiz...	00:42:41,603	foi que um deles
	e depois pode me	entrou
	chamar	no boteco do
532	de idiota o	quartirão...
00:42:14,110 -->	quanto quiser...	
00:42:16,442		547
mas um grande	540	00:43:03,526 -->
idiota...	00:42:41,804 -->	00:43:05,289
	00:42:44,136	cumprimentou
533	mas agora me	a todos
00:42:16,646 -->	escute...	amavelmente...
00:42:20,377		
porque eu digo		
"a",	541	548
e aqui fazem	00:42:44,340 -->	00:43:05,495 -->
"z"...	00:42:47,138	00:43:07,190
	porque o que	comprou uma
534	chamou	garrafa de
00:42:20,583 -->	a atenção das	uísque...
00:42:25,145	pessoas...	
como esta		549
máquina	542	00:43:07,396 -->
de porcaria que	00:42:47,343 -->	00:43:10,957
me deram.	00:42:51,074	e saiu bebendo
	não foram dois	no gargalo,
535	caras com	caminhando pela
00:42:27,490 -->	pinta de	rua.
00:42:30,152	"portenhos".	
Desculpe,	Não!	550
doutor, mas...		00:43:11,167 -->
		00:43:13,601
536	543	Devo dar a
00:42:30,760 -->	00:42:51,280 -->	descrição do
00:42:33,627	00:42:53,840	sujeito?
acho que está	Nem que um	
acontecendo	deles,	551
alguma coisa	aparentemente...	00:43:14,003 -->
estranha.	544	00:43:18,497

Temos que negar, Benjamin. Não fui eu, não estava lá, não sei...	00:43:38,628 --> 00:43:41,096 - Eu achei que você... - Você acha que não valho nada aqui!	Monte Grande, San Justo e Avellaneda. 565 00:44:07,790 --> 00:44:11,191 6 nomes: Anido, Mesías, Oleniak...
552 00:43:18,708 --> 00:43:24,146 - Não fale mais, nunca mais. - Mas temos que negar isto.	559 00:43:41,297 --> 00:43:44,630 - Nunca disse isto. - Mas eu notei!	566 00:44:11,394 --> 00:44:13,988 Manfredini, Babastro e Sánchez.
553 00:43:27,016 --> 00:43:29,007 - Doutora. - Desapareça da minha vista.	560 00:43:44,834 --> 00:43:48,565 Você tem que entender que eu sou o chefe e você, meu subordinado.	567 00:44:14,630 --> 00:44:16,723 Somente uma referência a uma mulher, uma tal de Rosa...
554 00:43:29,218 --> 00:43:31,209 Você também vai ficar contra mim?	561 00:43:53,309 --> 00:43:58,076 12 cartas, 31 folhas em papel fino, mencionam 5 empregos...	568 00:44:16,933 --> 00:44:19,367 que tudo indica ser uma tia...
555 00:43:31,420 --> 00:43:34,150 Irene, estou falando com você... Irene!	562 00:43:58,281 --> 00:44:01,808 dois como operário, um como vendedor de verduras...	569 00:44:20,002 --> 00:44:23,096 e nada mais. Você não tem mais nada.
556 00:43:34,991 --> 00:43:36,822 Não sei o que é pior: Se a estupidez que vocês fizeram...	563 00:44:02,018 --> 00:44:04,316 e dois sem detalhes. Três localidades fora de Buenos Aires:	570 00:44:23,306 --> 00:44:26,503 - Benjamin, por favor! - Mais nada.
557 00:43:37,026 --> 00:43:38,425 ou o fato de que fizeram tudo pelas minhas costas.	564 00:44:04,520 --> 00:44:07,580	571 00:44:37,420 --> 00:44:41,618 Deixe aberta, não é nada particular.
558		

Eu falei com Fortuna.	Qual é o seu sorriso irresistível? Porque parece que não o conheço!	Este garoto, como se chamava? Ele ficou quase um ano.
572 00:44:42,258 --> 00:44:44,351 Expliquei a ele que você é um imbecil.	579 00:45:06,349 --> 00:45:09,284 É claro, eu o uso com meu namorado, como deve ser!	586 00:45:45,554 --> 00:45:46,714 Godoy.
573 00:44:44,560 --> 00:44:46,653 Sorri para ele com meu sorriso irresistível...	580 00:45:10,553 --> 00:45:16,514 Claro! Bom... não vou roubar mais o seu tempo.	587 00:45:46,922 --> 00:45:49,914 - Foi Larreta que o trouxe. - É verdade!
574 00:44:46,963 --> 00:44:50,763 e consegui convencê-lo a chamar Chivilcoy e arquivar este assunto.	581 00:45:16,726 --> 00:45:20,890 Passe-me o caso Colotto, para encerrarmos e arquivá-lo.	588 00:45:50,226 --> 00:45:53,718 Fui boba por não ter posto as datas...
575 00:44:51,667 --> 00:44:54,067 Não sabe como lhe sou grato.	582 00:45:25,868 --> 00:45:27,859 Este assunto acabou.	589 00:45:53,929 --> 00:45:56,921 Quando foi isso? Alguns meses depois de Chivilcoy?
576 00:44:54,270 --> 00:44:57,637 Espero que de agora em diante você não tome mais iniciativas como essa.	583 00:45:36,279 --> 00:45:39,578 Noivado! Hoje em dia, a garotada acha graça disso.	590 00:45:57,133 --> 00:46:00,159 Uma semana depois, me lembro muito bem.
577 00:44:58,608 --> 00:45:01,509 - Você pode ir. - Só uma coisa, se me permite.	584 00:45:39,782 --> 00:45:41,943 Quem é que fica noivo agora?	591 00:46:00,369 --> 00:46:05,136 Uma semana depois que brigamos, você apareceu com o Alfonso de tal...
578 00:45:01,711 --> 00:45:04,874	585 00:45:42,685 --> 00:45:45,347	592 00:46:05,341 --> 00:46:07,241

para comunicar o seu noivado.	600 00:46:39,141 --> 00:46:42,702	00:47:27,089 --> 00:47:29,683 e conviver com
593 00:46:09,045 --> 00:46:12,412 Olhe aqui o Sandoval, tentando esconder a bebedeira.	Você também era jovem, olhe aqui... 601 00:46:42,912 --> 00:46:45,779 e aqui, olhando para o lado, com cara de coitado?	isto, que não sei se é "a" justiça... 608 00:47:29,892 --> 00:47:32,417 mas é "uma" justiça...
594 00:46:14,183 --> 00:46:16,344 Sandoval... coitado!	602 00:46:53,456 --> 00:46:55,583 Eu era outra pessoa.	609 00:47:34,296 --> 00:47:37,163 e no fim do dia tenho que voltar para casa...
595 00:46:16,752 --> 00:46:21,485 Eu me vejo, mas não me reconheço, pareço outra pessoa.	603 00:47:08,771 --> 00:47:13,674 Pode ser que esse romance seja bom, mas isso não é para mim.	610 00:47:37,366 --> 00:47:39,459 viver com meu marido... 611 00:47:39,835 --> 00:47:42,429 e com meus filhos, que adoro!
596 00:46:22,358 --> 00:46:25,259 Quem era você? Como era?	604 00:47:15,778 --> 00:47:20,408 Talvez você acha que está no final da vida, quer olhar para trás.	612 00:47:44,640 --> 00:47:47,905 Minha vida inteira, foi olhar para frente...
597 00:46:25,961 --> 00:46:30,864 - Não sei. Correta, conservadora. - Solene!	605 00:47:20,883 --> 00:47:22,748 Mas isso eu não posso.	613 00:47:49,311 --> 00:47:51,836 para trás, não é a minha jurisdição!
598 00:46:31,100 --> 00:46:34,069 - Estruturada. - Rígida.	606 00:47:23,319 --> 00:47:26,618 Tenho que ir trabalhar todos os dias...	614 00:47:52,047 --> 00:47:54,515 Me declaro incompetente!
599 00:46:34,270 --> 00:46:38,138 Jovem... jovem, Benjamin! Eu era jovem.	607	

615	- Como?	00:49:28,310 -->
00:48:02,057 -->	- Na Estação, às	00:49:30,107
00:48:04,389	terças e	não tenham
Que causa, meu	quintas.	abandonado
Deus!	624	a investigação.
616	00:49:10,125 -->	631
00:48:05,261 -->	00:49:12,559	00:49:31,413 -->
00:48:06,558	Segundas e	00:49:33,973
Não acaba nunca!	sextas, vou para	Não... não,
617	Once	claro que não!
00:48:42,398 -->	e, nas quartas,	632
00:48:45,265	até	00:49:37,620 -->
Morales!	Constitución.	00:49:41,215
618	625	- Você deve
00:48:45,734 -->	00:49:13,796 -->	achar que sou
00:48:47,668	00:49:16,196	maluco!
- Olá!	Mas eu troco	- Não.
- Como vai?	os dias cada	633
619	mês.	00:49:41,457 -->
00:48:47,903 -->	626	00:49:45,291
00:48:49,894	00:49:16,599 -->	- Não fique
- Sou eu,	00:49:18,794	preocupado.
Espósito.	Um dia ele vai	- Não, não é
- Pois é... como	ter que passar.	nada disso!
vai?	627	634
620	00:49:19,001 -->	00:49:49,565 -->
00:48:50,105 -->	00:49:20,866	00:49:52,329
00:48:52,665	Tenho certeza	0 pior é que
- Eu vou bem, e	que	estou
você?	o cara mora no	começando a
- Eu vou bem.	interior...	esquecer...
621	628	635
00:48:54,143 -->	00:49:21,070 -->	00:49:53,068 -->
00:48:56,509	00:49:23,561	00:49:56,834
Quer se sentar?	porque ele sabe	tenho que fazer
622	que	um esforço,
00:49:01,851 -->	na capital vai	para lembrar
00:49:05,719	ser pego.	dela, dia e
- Como vai indo?	629	noite.
- Tenho vindo	00:49:25,674 -->	636
aqui, terças e	00:49:28,108	00:49:59,375 -->
quintas.	Eu espero que,	00:50:01,070
623	mesmo	No dia em que
00:49:06,155 -->	tendo passado um	ele a matou...
00:49:09,147	ano...	637
	630	00:50:01,277 -->
		00:50:04,212

ela tinha feito chá com limão, para mim...	Desculpe, preciso falar com você.	00:51:15,484 --> 00:51:18,317 - Continue. - Sim.
638 00:50:04,513 --> 00:50:08,779 me ouviu tossir na noite anterior e disse que seria bom para mim.	645 00:50:43,519 --> 00:50:46,488 - Sente-se. - Obrigado.	653 00:51:19,288 --> 00:51:23,019 E disse a mim mesmo: Tenho que falar disto com Irene.
639 00:50:09,752 --> 00:50:12,778 Lembro de coisas bobas.	646 00:50:49,525 --> 00:50:51,755 Ontem aconteceu uma coisa...	654 00:51:23,826 --> 00:51:24,952 Provavelmente ela vai me mandar passear...
640 00:50:14,256 --> 00:50:16,417 Então, começo a ter dúvidas...	647 00:50:52,962 --> 00:50:55,430 fiquei pensando a noite toda, e não consegui dormir.	655 00:51:25,160 --> 00:51:27,025 desculpe... vai querer me matar...
641 00:50:16,625 --> 00:50:20,152 não sei mais se era chá com limão ou com mel.	648 00:50:55,631 --> 00:50:58,691 Pensei em você. Sabe, quando...	656 00:51:27,229 --> 00:51:30,721 mas tenho que tentar.
642 00:50:21,330 --> 00:50:22,922 E já não sei mais se é uma lembrança ou se é a lembrança...	649 00:51:00,269 --> 00:51:05,673 quando você vê as coisas de um outro ângulo...	657 00:51:33,335 --> 00:51:35,496 Espere um minuto, vou fechar a porta.
643 00:50:23,132 --> 00:50:26,465 de outra lembrança, de anos atrás. Percebe?	650 00:51:06,041 --> 00:51:07,804 quando você olha para outra pessoa...	658 00:51:39,274 --> 00:51:41,868 - Desculpe. - Sandoval, agora estou ocupada.
644 00:50:39,348 --> 00:50:42,647	651 00:51:08,010 --> 00:51:13,004 e isto faz você olhar sua própria vida.	659 00:51:42,077 --> 00:51:43,101
	652	

Mas o Benjamin me chamou.	Todo o santo dia, ele sai do banco e vai vigiar.	00:52:40,202 --> 00:52:44,434 Sem o desgaste do cotidiano, das obrigações!
660 00:51:43,312 --> 00:51:46,941 Eu pedi que viesse, assim podemos conversar os trás.	668 00:52:16,311 --> 00:52:18,245 Você não sabe o que é o amor desse rapaz!	676 00:52:46,942 --> 00:52:49,240 Deve falar por você mesmo, porque para mim não acontece.
661 00:51:47,149 --> 00:51:49,083 Com licença.	669 00:52:19,081 --> 00:52:20,981 Comove!	677 00:52:53,582 --> 00:52:58,485 Achamos que o rapaz merece uma oportunidade, doutora.
662 00:51:58,661 --> 00:52:01,255 Ontem encontrei Morales na Estação.	670 00:52:23,052 --> 00:52:24,485 É como se, com a morte da mulher...	678 00:53:00,656 --> 00:53:02,021 E o que tenho a ver com isso?
663 00:52:02,097 --> 00:52:03,655 Sabe o que anda fazendo?	671 00:52:24,687 --> 00:52:28,987 sua vida tivesse parado ali, para sempre.	679 00:53:02,157 --> 00:53:04,955 O caso está encerrado, teríamos que reabri-lo.
664 00:52:04,133 --> 00:52:06,192 Minha bola de cristal quebrou!	672 00:52:30,659 --> 00:52:33,560 Você deveria ver seus olhos.	680 00:53:06,795 --> 00:53:08,922 Estão propondo adulterar um documento oficial...
665 00:52:08,370 --> 00:52:09,860 Ele vai todos os dias nas Estações...	673 00:52:34,396 --> 00:52:37,388 Estão sempre em um estado de "puro amor".	681 00:53:09,131 --> 00:53:11,998 que tem a minha assinatura e a do juiz?
666 00:52:10,072 --> 00:52:11,972 tentando encontrar o assassino.	674 00:52:38,100 --> 00:52:40,000 Consegue imaginar que exista um amor assim?	682
667 00:52:12,174 --> 00:52:16,008	675	

00:53:12,201 -->	Agora você não	12 cartas, 31
00:53:14,567	foge	folhas, 5
Falsificar	apenas para	empregos.
decisões,	beber...	Não, já li isto
com datas também		para você.
falsas...	690	
	00:54:12,094 -->	697
683	00:54:13,391	00:54:42,825 -->
00:53:14,770 -->	também	00:54:45,020
00:53:17,330	desaparece com	Não parei de
para fazer	as provas!	pensar nisso
parecer que		nem por um
a causa está em	691	segundo.
andamento?	00:54:13,595 -->	
	00:54:16,723	698
684	- Está tudo sob	00:54:45,227 -->
00:53:17,539 -->	controle,	00:54:47,195
00:53:20,940	Benjamin.	Minha cabeça
- Boa ideia, não	- E se Irene	está
tinha pensado	quiser ler?	explodindo,
nisto.		Benjamin.
- Não finja que	692	
é inocente.	00:54:16,932 -->	699
	00:54:21,335	00:54:47,429 -->
685	Tire as mãos,	00:54:51,160
00:53:48,937 -->	ficou louco?	Então me
00:53:51,167	Sente um minuto!	perguntei: Como
Tudo certo,		é possível não
doutor?	693	encontrar esse
	00:54:21,537 -->	cara?
686	00:54:23,937	700
00:53:52,241 -->	Sente-se e	00:54:51,366 -->
00:53:56,268	relaxe.	00:54:53,857
Escute, você não	694	Ele desapareceu,
viu umas cartas	00:54:28,777 -->	mas onde está?
que estavam ali	00:54:31,940	
em cima?	Sabe por que não	701
	conseguimos	00:54:55,838 -->
687	encontrá-lo,	00:55:00,605
00:53:56,478 -->	Benjamin?	Então comecei a
00:53:58,503		pensar nas
Não.	695	pessoas, mas em
	00:54:32,147 -->	todas as
688	00:54:35,947	pessoas.
00:53:59,114 -->	Porque somos	
00:54:02,709	dois idiotas!	702
- Sandoval?	Olhe...	00:55:00,809 -->
- Acho que saiu		00:55:04,802
pela rua	696	- Não só nessa
Talcahuano.	00:54:36,251 -->	em especial.
	00:54:42,349	- Sim, em todas
689		as pessoas.
00:54:10,692 -->		
00:54:11,886		

703	em lugares como	00:55:56,064 -->
00:55:05,013 -->	este.	00:56:00,501
00:55:09,211		Você não
Então pensei em	711	consegue
como é esse	00:55:31,707 -->	tirar a Irene de
cara.	00:55:36,303	sua cabeça.
	Uma vez você me	
704	perguntou:	719
00:55:10,285 -->	0 que está	00:56:01,336 -->
00:55:13,379	fazendo aqui,	00:56:03,998
As pessoas podem	Pablo?	Mas ela
mudar tudo.		realmente
	712	tem vontade de
705	00:55:36,612 -->	se casar...
00:55:13,589 -->	00:55:39,274	
00:55:15,819	Você sabe por	720
Mas há uma coisa	que, Benjamin?	00:56:04,573 -->
que não podem		00:56:06,438
mudar...	713	provavelmente
	00:55:40,015 -->	tem mais de 37
706	00:55:42,643	revistas...
00:55:16,024 -->	Porque é uma	
00:55:18,652	paixão minha.	721
nem ele, ou eu,		00:56:06,642 -->
ou você...	714	00:56:09,042
ninguém.	00:55:43,085 -->	de vestidos de
	00:55:47,522	noiva na sua
707	Eu gosto de vir	mesa.
00:55:19,294 -->	aqui,	722
00:55:23,025	de ficar	00:56:09,244 -->
Olhe para mim...	bêbado...	00:56:13,476
sou um cara		Ela ficou noiva,
jovem!	715	com festa
	00:55:48,123 -->	e tudo o mais.
708	00:55:50,182	Mas você...
00:55:23,465 -->	brigar com	
00:55:26,229	alguém	723
Tenho um bom	que me	00:56:13,749 -->
trabalho,	incomode...	00:56:17,048
uma mulher que		você ainda está
gosta de mim...	716	esperando
	00:55:50,492 -->	um milagre,
709	00:55:52,483	Benjamin.
00:55:26,435 -->	eu gosto disso!	
00:55:27,902		724
e, como diz	717	00:56:17,519 -->
você...	00:55:53,061 -->	00:56:19,384
	00:55:55,461	Por quê?
710	Com você é a	
00:55:28,103 -->	mesma coisa,	725
00:55:31,504	Benjamin.	00:56:19,588 -->
continuo		00:56:20,987
estragando minha	718	Venha.
vida		

726	733	"Eu quero lhe trazer, mamãe. "
00:56:21,490 -->	00:56:42,177 -->	
00:56:24,220	00:56:45,510	740
- Como vai,	Juan Carlos	00:57:02,965 -->
tabelião?	Oleniak, cometeu	00:57:08,062
- Como está?	a jogar no	"Vamos fazer uma bela dupla, como Anido com Mesías. "
	Racing nos anos	Doutor?
	60.	
727	734	741
00:56:24,426 -->	00:56:45,714 -->	00:57:08,270 -->
00:56:26,792	00:56:49,275	00:57:11,205
Este é meu amigo	Em 62, passou	Anido e Mesías, defensores do Racing, campeão de 61...
Espósito,	para o	
aquele de que falei.	Argentinos Juniors, em 63	
	voltou ao	
728	Racing.	
00:56:26,995 -->	735	742
00:56:29,964	00:56:49,484 -->	00:57:11,406 -->
Tabelião	00:56:51,008	00:57:16,105
Andretta,	Num clássico com	Depois, Blanco Peano e Sacchi, Corbatta, Pizzutti.
meu assessor técnico.	o San Lorenzo...	
729	736	743
00:56:30,165 -->	00:56:51,219 -->	00:57:16,611 -->
00:56:31,655	00:56:54,313	00:57:20,240
Quer meu cartão de visita?	lhe deram um empurrão, e caiu de cabeça no fosso.	- Mansilla, Sosa e Belén.
		- "Fique tranquila, mamãe. "
730	737	744
00:56:31,867 -->	00:56:54,523 -->	00:57:20,449 -->
00:56:35,928	00:56:57,549	00:57:24,385
Vamos ver a primeira carta de nosso amigo Gómez...	- Saiu todo molhado!	"Nisto, sou como Manfredini, e não como Babastro", tabelião:
	- Uma coisa séria:	
731	738	745
00:56:36,338 -->	00:56:57,759 -->	00:57:24,586 -->
00:56:40,536	00:57:01,024	00:57:28,784
"Juro que com tanta chuva acabei pior do que Oleniak, naquela vez".	Aqui o chamamos de Platão, porque está sempre na Academia.	Pedro Valdemar Manfredini. Foi comprado do Mendoza por 2 pesos...
732	739	
00:56:40,742 -->	00:57:01,430 -->	
00:56:41,970	00:57:02,761	
Tabelião, por favor.		

746	00:57:51,213 -->	Mas tem uma
00:57:28,991 -->	00:57:55,707	coisa que
00:57:32,757	Ele jogou	não se pode
e depois acabou	somente 17	mudar, Benjamin.
sendo um jogador	partidas,	
extraordinário	entre 57 e 61.	761
para a sua	754	00:58:17,806 -->
época...	00:57:55,917 -->	00:58:20,502
	00:57:58,112	Não se pode
747	Tabelião, o que	trocar de
00:57:32,961 -->	é o Racing Club	paixão.
00:57:34,258	para o senhor?	762
incrível!	755	00:58:23,912 -->
	00:57:58,320 -->	00:58:26,346
748	00:57:59,582	<i>Linda noite
00:57:34,463 -->	00:57:59,582	para jogar
00:57:39,162	É uma paixão,	futebol...</i>
Babastro, ponta-	meu amigo.	763
direita.	756	00:58:26,548 -->
Começou a jogar	00:57:59,788 -->	00:58:31,042
entre 62 e 63...	00:58:03,315	<i>Huracán
	- Mesmo que não	recebe no Tomás
749	venta há 9 anos?	Ducô
00:57:39,368 -->	- Uma paixão é	o Racing Club de
00:57:40,596	uma paixão.	Avellaneda...</i>
sem fazer nenhum	757	>
gol.	00:58:03,759 -->	764
	00:58:05,021	00:58:31,253 -->
750	Entendeu,	00:58:34,552
00:57:40,802 -->	Benjamin?	<i>nesta noite
00:57:44,704	758	última
"Não quero	00:58:05,227 -->	para a prática
terminar como	00:58:09,789	do esporte.</i>
Sanchez".	As pessoas podem	765
A quem se	mudar tudo:	00:58:34,756 -->
refere, doutor?	De cara, de	00:58:38,214
	casa, de	<i>O Racing não
751	família...	está
00:57:44,906 -->	759	bem no
00:57:49,036	00:58:10,565 -->	campeonato...</i>
Com certeza se	00:58:14,501	>
refere ao	namorada,	766
goleiro Ataulfo	religião, de	00:58:38,427 -->
Sanchez...	Deus.	00:58:40,452
	760	<i>não pode
752	00:58:14,703 -->	deixar de
00:57:49,244 -->	00:58:17,604	aproveitar
00:57:50,871		
eterno reserva		
do grande Negri.		
753		

a oportunidade...< /i>	<i>A bola bate na trave! Incrível!</i>	- Ali está ele! - Onde?
767 00:58:40,729 --> 00:58:45,689 <i>de derrotar esse time. Um dos candidatos ao título!</i>	774 00:59:02,317 --> 00:59:08,688 <i>O Huracán se salva! O Racing quase chega ao gol!</i>	781 00:59:50,499 --> 00:59:51,693 - Ali! - Diga-me onde!
768 00:58:45,901 --> 00:58:48,836 <i>Domina a bola Jorge sobre o lateral esquerdo...</i>	775 00:59:11,159 --> 00:59:15,528 Academia! Academia! Academia!	782 00:59:51,900 --> 00:59:53,834 - Ai! - Me diz, idiota!
769 00:58:49,037 --> 00:58:52,564 <i>Troca passes no meio de campo.</i>	776 00:59:38,120 --> 00:59:40,418 Isto é uma loucura, um delírio!	783 00:59:54,035 --> 00:59:59,439 Com licença. Venha. Vamos.
770 00:58:52,774 --> 00:58:54,742 <i>Ilude a marcação de Houseman...</i>	777 00:59:40,622 --> 00:59:42,613 Porque você não entende nada de futebol...	784 00:59:59,641 --> 01:00:00,972 Pode ir.
771 00:58:54,943 --> 00:58:56,934 <i>executa um belo passe, está na cara do gol...</i>	778 00:59:42,824 --> 00:59:44,348 só tem que ter um pouco de paciência, só isso.	785 01:00:01,176 --> 01:00:04,737 Desculpe, desculpe, desculpe.
772 00:58:57,145 --> 00:58:59,204 <i>Perigo de gol! Perigo de gol!</i>	779 00:59:44,559 --> 00:59:48,290 Eu quero dizer que tem muita gente, é impossível.	786 01:00:09,117 --> 01:00:12,052 Vamos ver. Venha.
773 00:58:59,648 --> 00:59:02,116	780 00:59:48,730 --> 00:59:50,288	787 01:00:15,023 --> 01:00:16,991 Isidoro Gómez!
		788 01:00:19,194 --> 01:00:21,287 Vamos, vamos.
		789 01:00:22,063 --> 01:00:24,793

-0 que você tem, Benjamin?	798	01:01:32,500 -->
- Estou de saco cheio!	01:01:15,183 -->	01:01:36,630
	01:01:17,242	Caramba! Não consigo fazer mais isto, Benjamin.
	Venha!	
790	799	
01:00:25,000 -->	01:01:17,452 -->	
01:00:27,992	01:01:19,249	807
Há um mês que viemos aqui.	Vamos logo, Benjamin!	01:01:36,838 -->
Foram 4 jogos.		01:01:38,533
		Esse idiota ainda pergunta como ele é!
791	800	
01:00:28,203 -->	01:01:19,454 -->	
01:00:31,229	01:01:21,581	
Tenha um pouco de paciência!	Eu o tinha pegado, e me escapou!	808
		01:01:38,740 -->
		01:01:39,832
792	801	Ele deveria estar lá, não nós.
01:00:47,889 -->	01:01:21,790 -->	
01:00:50,722	01:01:25,123	
<i>Gol...</i>	Onde está Báez? Báez! Venha!	809
		01:01:40,041 -->
793	802	01:01:41,440
01:00:55,931 -->	01:01:25,327 -->	Ele não o conhece como nós.
01:00:59,765	01:01:26,316	
<i>do Racing! O público explode em Avellaneda!</i>	Ele passou correndo, você não viu?	810
		01:01:41,643 -->
		01:01:44,111
794	803	- Por que não lhe deu a foto? - Eu dei, não escutou?
01:01:00,368 -->	01:01:26,528 -->	
01:01:03,462	01:01:28,758	
Seu filho da mãe! Gómez!	- Como ele é? - Eu lhe mostrei as fotos!	811
		01:01:44,312 -->
		01:01:46,712
795	804	Seu animal, infeliz!
01:01:03,672 -->	01:01:28,964 -->	
01:01:06,038	01:01:29,953	
Venha aqui, seu porcaria!	Sim, mas é alto, baixo?	812
		01:01:59,561 -->
		01:02:02,655
796	805	Vá para o inferno! Quer me matar?
01:01:06,241 -->	01:01:30,165 -->	
01:01:08,835	01:01:32,292	
Não fuja, Benjamin!	Estatura mediana, magro. O que está fazendo aí?	813
		01:02:07,168 -->
797	806	01:02:10,604
01:01:09,077 -->		- Saia daqui!
01:01:11,102		
Venha!		

- Não vê que
está ocupado?

814
01:02:11,072 -->
01:02:13,802
A polícia está
aqui,
não vai lhe
acontecer nada.

815
01:02:14,009 -->
01:02:16,000
Que polícia? Não
me enche!

816
01:03:27,482 -->
01:03:30,315
- Desculpe. Como
vai aí?
- Estou
esperando o
Sandoval.

817
01:03:30,518 -->
01:03:32,679
- Para quê?
- Eu entro, faço
de bonzinho.

818
01:03:32,887 -->
01:03:35,549
E depois...
depois lhe
explico, é a
nossa rotina.

819
01:03:35,757 -->
01:03:38,885
Mais velha que
Matusalém!
Vocês vão
interrogá-lo sem
o juiz?

820
01:03:39,094 -->
01:03:42,655

Claro, faremos
antes que chegue
o
Fortuna, senão
ele vai estragar
tudo.

821
01:03:42,864 -->
01:03:44,923
Você vai
interrogar um
detido
sem advogado e
sem o juiz?

822
01:03:45,133 -->
01:03:48,933
- Ordóñez, viu o
Sandoval?
- Saiu há pouco.

823
01:03:49,137 -->
01:03:51,469
- Mas que
inferno!
- Escute, não
vai ter
validade.

824
01:03:51,673 -->
01:03:54,904
- Você vai
acusá-lo de quê?
- Como, de quê?
Parece pouca
coisa?

825
01:03:55,110 -->
01:03:58,011
De estar em uma
foto admirando
a vítima? Parece
pouco!

826
01:03:58,213 -->
01:04:00,841

- Por isso,
temos de tentar
dobrá-lo.
- E se não for
ele?

827
01:04:01,049 -->
01:04:03,108
- Como?
- E se não for
ele?

828
01:04:03,318 -->
01:04:05,047
- E se não for?
- Como não vai
ser ele?

829
01:04:05,754 -->
01:04:08,018
Não me chame de
doutor,
vá buscar o
Sandoval.

830
01:04:08,223 -->
01:04:13,126
- Vou de táxi?
- Não, ele deve
estar no
Robertinho.

831
01:04:13,328 -->
01:04:16,491
- Não, espere,
Eduardo.
- Espere...

832
01:04:16,698 -->
01:04:20,293
-0 que está
fazendo?
- Desculpe. É
ele!

833
01:04:20,502 -->
01:04:22,367

- Como você sabe?	vem para a capital?	Liliana Colotto de Morales...
- Não sei.		
834	842	850
01:04:22,704 -->	01:05:00,608 -->	01:05:42,951 -->
01:04:25,605	01:05:03,076	01:05:47,786
- Então?	Não uso o trem,	homicídio
- Não sei como sei, mas eu sei.	pego o ônibus	qualificado,
	96.	ocorrido
		em 21 de junho
	843	de 1974.
835	01:05:09,484 -->	
01:04:25,807 -->	01:05:11,452	851
01:04:27,798	Algum problema?	01:05:47,989 -->
Como?		01:05:49,854
	844	Concretamente,
836	01:05:15,156 -->	you é acusado
01:04:34,416 -->	01:05:18,319	de tê-lo
01:04:36,350	Mo... co...	cometido...
Gómez, Isidoro	re...	
Nestor.		852
	845	01:05:50,058 -->
837	01:05:20,528 -->	01:05:52,993
01:04:39,487 -->	01:05:22,894	e eu tenho que
01:04:43,685	Esta máquina não	interrogá-lo.
- Número de identidade.	funciona.	
-10140925.		853
	846	01:05:53,495 -->
838	01:05:24,999 -->	01:05:57,226
01:04:43,925 -->	01:05:27,263	- Será indicado
01:04:46,291	Não tem a letra	um defensor
- Estado civil?	"a".	público.
- Solteiro.		- Espere...
	847	
839	01:05:27,802 -->	854
01:04:46,628 -->	01:05:32,034	01:05:57,966 -->
01:04:50,621	Espere. Me diga	01:06:03,495
- Endereço?	o que	Liliana
- R. Mocoretá,	está	Colotto... é uma
2428, Isidoro	acontecendo, por	conhecida de
Casanova.	favor.	Chivilcoy.
840	848	855
01:04:53,935 -->	01:05:33,208 -->	01:06:04,506 -->
01:04:56,631	01:05:35,802	01:06:06,872
Em que trem você vem para a capital?	Por favor, eu	o que aconteceu
	lhe peço.	com ela?
841	849	856
01:04:58,239 -->	01:05:39,314 -->	01:06:07,742 -->
01:05:00,400	01:05:42,750	01:06:08,970
Em que trem você	Você é acusado	Me diga uma
	no caso de	coisa, Gómez.

857		Fui embora
01:06:09,177 -->	864	porque era muito
01:06:13,170	01:06:27,996 -->	cara.
Por que acha que	01:06:31,329	
está aqui	A Liliana? Como	871
há 3 dias,	poderia	01:06:50,151 -->
incomunicável?	fazer uma coisa	01:06:53,746
	dessas?	- E o trabalho?
		- Encontrei
858	865	outro, onde
01:06:13,381 -->	01:06:31,533 -->	pagavam mais.
01:06:15,645	01:06:34,229	
- Não sei. Fui	Há mais de um	872
pro jogo do	ano que não	01:06:53,955 -->
Racing.	vou a Chivilcoy,	01:06:59,860
- Sim, eu sei.	posso provar.	0 que tem isso a
		ver com Liliana?
859	866	Conheço ela
01:06:15,984 -->	01:06:34,435 -->	desde a
01:06:17,008	01:06:36,630	infância.
Quando íamos	Fomos buscá-lo	
pegá-lo,	uma	873
you tentou	semana depois do	01:07:14,742 -->
fugir.	homicídio...	01:07:17,040
		Não encontraram
860	867	o Sandoval.
01:06:17,218 -->	01:06:36,871 -->	
01:06:19,049	01:06:38,896	874
0 que você teria	e você escapou,	01:07:17,745 -->
feito?	da pensão e do	01:07:20,373
Dois sujeitos	trabalho.	-0 quê?
com cara de		- Não
loucos...	868	encontraram o
	01:06:39,207 -->	Sandoval.
861	01:06:41,141	
01:06:19,254 -->	Que penso?	875
01:06:20,414	Nunca estive em	01:07:22,617 -->
o que poderia	uma pensão!	01:07:25,211
saber?		Me deixe ver...
	869	
862	01:06:41,342 -->	876
01:06:20,622 -->	01:06:45,278	01:07:26,955 -->
01:06:23,887	Gomez, não seja	01:07:29,389
-0 que aconteceu	estúpido!	Escute, o Dr.
com Liliana?	A pensão da rua	Fortuna está
- Gomez, não se	Piedras.	para chegar a
fara de bobo.		qualquer
		momento.
863	870	
01:06:24,492 -->	01:06:45,480 -->	877
01:06:27,791	01:06:49,940	01:07:29,591 -->
Sabe tão bem	Mas isso foi há	01:07:32,856
quanto eu	um ano.	Por que não o
que você matou a		espera?
garota.		

Por favor, peço por favor.	01:08:13,635 --> 01:08:19,130 Mas não pode ter sido	01:08:51,439 --> 01:08:53,907 a amazona e o pigmeu!
878 01:07:34,228 --> 01:07:35,217 Ouça, sim.	este garoto, de jeito nenhum.	895 01:08:56,744 --> 01:08:58,837
879 01:07:35,430 --> 01:07:40,561 Talvez tenha razão...	887 01:08:21,442 --> 01:08:24,809 - Podemos falar disto lá fora? - Espere. Só mais um minuto.	Além de ser uma mulher bonita, hein? 896 01:09:01,249 --> 01:09:04,650
880 01:07:40,768 --> 01:07:42,258 talvez seja melhor...	888 01:08:25,013 --> 01:08:30,417 Você o viu bem? Não pode ter sido ele.	Peço que você olhe para este rosto. 897 01:09:06,120 --> 01:09:09,283
881 01:07:55,883 --> 01:08:00,183 Escute, Gómez. O juiz que está cuidando desse caso...	889 01:08:32,654 --> 01:08:34,781 Deixe-me ver a autópsia.	Uma beleza como esta não estaria ao alcance de qualquer um. 898 01:09:09,490 --> 01:09:12,687
882 01:08:01,889 --> 01:08:04,551 está para chegar. Vamos esperar.	890 01:08:37,025 --> 01:08:40,392 Essa garota, Colotto. Aqui.	Tem que ser muito homem para conseguir uma mulher assim. 899 01:09:14,996 --> 01:09:18,932
883 01:08:06,160 --> 01:08:07,149 Doutora?	891 01:08:40,595 --> 01:08:43,564 Tinha 1,70 m, 58 kg,	A senhora acha, doutora? Quero dizer... 900 01:09:20,802 --> 01:09:23,703
884 01:08:07,362 --> 01:08:10,525 Desculpe a minha interferência, oficial. Doutor.	892 01:08:43,765 --> 01:08:46,359 Olhe como a deixaram!	a porta não foi forçada. 901 01:09:24,272 --> 01:09:27,867
885 01:08:10,965 --> 01:08:13,433 Eu sei que este caso é seu...	893 01:08:47,735 --> 01:08:50,863 Desculpe, Gómez, mas isto parece...	0 que quer dizer que
886	894	

ela já conhecia o agressor.	01:09:52,667 --> 01:09:54,726 Para mim, o cara do	Um cara realmente capaz de
902 01:09:28,076 --> 01:09:31,534 Sim, mas não venha me dizer que uma mulher assim...	banco era chifrudo! 910 01:09:54,936 --> 01:09:58,394 Seguramente ele tinha um carro conversível...	deixar uma mulher com tesão! 917 01:10:16,758 --> 01:10:19,249 Olhe para este mequetrefe.
903 01:09:31,746 --> 01:09:34,010 ia dar bola para este garoto!	911 01:09:58,606 --> 01:10:00,699 para poder entrar com seus chifres.	918 01:10:20,294 --> 01:10:22,228 Garanto que, quando o viu, ela deve ter pensado:
904 01:09:34,215 --> 01:09:36,274 A menos que fosse uma prostituta...	912 01:10:00,908 --> 01:10:03,138 Por que está rindo, imbecil?	919 01:10:22,430 --> 01:10:25,126 Outra vez este insistente, que está em todas as fotos...
905 01:09:36,484 --> 01:09:39,180 porque, com alguns, somente cobrando!	913 01:10:03,344 --> 01:10:06,541 - Aquele cara que testemunhou. - Sandoval?	920 01:10:25,333 --> 01:10:27,597 com cara de "amo você", "adoro você".
906 01:09:39,520 --> 01:09:42,455 - Quem é você? - Cale a boca.	914 01:10:06,748 --> 01:10:10,081 Foi esse cara. Eu acho que era o amante.	921 01:10:27,802 --> 01:10:30,362 Estou certa?
907 01:09:44,625 --> 01:09:48,686 Não, a garota era direita, tenho certeza.	915 01:10:10,284 --> 01:10:12,718 Um cara alto, boa-pinta, ombros largos.	922 01:10:32,640 --> 01:10:35,336 Sim ou não? Hein?
908 01:09:50,364 --> 01:09:52,298 Nisso, estou de acordo com o garoto.	916 01:10:12,920 --> 01:10:16,549	923 01:10:42,617 --> 01:10:47,611 Saia daqui. Tirem-no daqui,
909		

por favor.	932	não salte para
Saia...	01:11:41,108 -->	pegar os doces
	01:11:44,100	da "pinhata",
924	Além disso, a	you é baixinho.
01:10:48,189 -->	profundidade	
01:10:49,383	das lesões	940
Eu peguei você,	vaginais...	01:12:31,659 -->
seu filho de uma		01:12:33,786
água!	933	Você tem muito
	01:11:44,312 -->	pouco hormônio
925	01:11:46,610	para uma fêmea
01:10:49,924 -->	permite deduzir	como eu.
01:10:53,382	que o	
Vão embora, por	agressor...	941
favor!		01:12:34,595 -->
	934	01:12:36,927
926	01:11:46,814 -->	Me falta
01:11:14,015 -->	01:11:48,839	hormônio, sua
01:11:16,142	se tratava de um	prostituta?
Vocês estão	homem muito bem-	
loucos!	dotado.	942
		01:12:37,131 -->
927	935	01:12:38,530
01:11:17,285 -->	01:11:49,283 -->	Você sabe como
01:11:19,219	01:11:51,114	trepei com ela,
Loucos!	Obviamente, não	hein?
	se	
928	referiam a este	943
01:11:22,490 -->	micróbio...	01:12:38,733 -->
01:11:28,429		01:12:42,225
Outra, Benjamin,	936	Você não sabe
a fratura	01:11:51,319 -->	como trepei,
do osso parietal	01:11:53,583	com aquela filha
direito...	que deve ter um	da mãe!
	amendoim	
929	torrado!	944
01:11:28,629 -->		01:12:42,436 -->
01:11:30,221	937	01:12:46,668
demonstra grande	01:12:09,437 -->	- Não a toque!
força...	01:12:14,033	Não a toque!
	Aqui está,	- Por favor!
930	piranha,	Largue ele!
01:11:30,431 -->	you gosta	
01:11:33,628	disso?	945
nas extremidades		01:12:51,612 -->
superiores do	938	01:12:54,137
agressor.	01:12:26,654 -->	Se tocar nela,
	01:12:28,019	eu o mato!
931	Meu amor...	Eu mato você!
01:11:34,735 -->		
01:11:38,193	939	946
Olhe isto...	01:12:28,222 -->	01:13:47,668 -->
dois talharins!	01:12:30,986	01:13:49,898

Você é o	01:14:27,975 -->	01:14:49,397 -->
Espósito?	01:14:30,273	01:14:52,491
	Não quer	- Venha
947	conversar	experimentalr.
01:13:51,505 -->	um pouco sobre	- Já vou.
01:13:54,941	isto?	
Você é o		961
Espósito,	954	01:14:52,700 -->
ou não é	01:14:30,478 -->	01:14:55,897
Espósito?	01:14:35,245	<i>Para atender
	<i>Não... vou	à necessidade de
948	tomar um chá,	vigilância
01:14:05,486 -->	e voltar a	estadual e
01:14:08,649	dormir.</i>	municipal...</i>
<i>- Alô?		
- Alô, sou eu.	955	962
Acordei	01:14:35,683 -->	01:14:56,103 -->
você?</i>	01:14:37,844	01:15:00,972
	<i>- Até logo.	<i>e vias
949	- Até logo.</i>	públicas em todo
01:14:08,856 -->		o território
01:14:13,555	956	nacional.</i>
Estava	01:14:38,085 -->	
escrevendo um	01:14:41,714	963
pouco.	<i>Esta manhã,	01:15:01,175 -->
Ainda acordada	na residência	01:15:05,043
tão tarde?	presidencial de	<i>Assim, alguns
	Olivos...</i>	artigos,
950		roupas e outras
01:14:14,395 -->	957	coisas...</i>
01:14:17,228	01:14:41,922 -->	
<i>- Eu estava	01:14:45,050	964
pensando.	<i>a presidente	01:15:05,246 -->
- Não me diga! É	da Nação,	01:15:09,808
verdade?</i>	Maria Estela	<i>para serem
	Martínez de	distribuídas
951	Perón...</i>	na região de
01:14:17,431 -->		Buenos
01:14:23,267	958	Aires.</i>
<i>Sim, seu	01:14:45,259 -->	
bobo. É sobre o	01:14:46,988	965
romance.	Irene, chegou a	01:15:10,051 -->
Quando o	costureira.	01:15:12,849
terminar, quero		<i>Além da
ler.</i>	959	senhora
	01:14:47,194 -->	presidente,
952	01:14:49,185	esteve presente
01:14:24,205 -->	Venha ver, ela	o senhor...</i>
01:14:27,470	colocou	
Ah, muito bom!	a capinha, como	966
Gostaria muito.	queríamos.	01:15:26,133 -->
		01:15:27,725
953	960	Alô?

967		01:16:43,744 -->
01:15:27,935 -->	975	01:16:45,371
01:15:31,837	01:16:12,012 -->	0 serviço
Morales! Como	01:16:16,506	penitenciário
vai?	Do que se trata?	nos informou...
Que surpresa!	Senhor!	
	Senhor! Não pode	983
	entrar.	01:16:45,579 -->
968		01:16:47,274
01:15:32,807 -->	976	que foi
01:15:35,901	01:16:21,922 -->	libertado por
Sim, estou	01:16:23,787	ordem
vendo,	0 que você está	do Poder
mas abaixei o	fazendo aqui?	Executivo.
volume...	Está louco?	
		984
969	977	01:16:47,481 -->
01:15:37,111 -->	01:16:23,991 -->	01:16:49,972
01:15:38,976	01:16:25,856	Averiguamos, e
0 quê?	Não, você está	está aqui.
	louco!	Tem algo a
970		dizer?
01:15:40,081 -->	978	
01:15:41,878	01:16:26,060 -->	985
Como?	01:16:28,620	01:16:50,184 -->
	- Doutora!	01:16:52,744
971	- Queremos falar	Sim, é claro.
01:16:05,072 -->	com o senhor.	Que vocês têm
01:16:06,471		que sobressair
Bom dia,	979	um pouco mais...
sou a Dra.	01:16:28,829 -->	
Menéndez	01:16:31,423	986
Hastings...	Rapazes,	01:16:53,154 -->
	poderiam sair,	01:16:56,783
972	por gentileza?	porque a justiça
01:16:06,674 -->	980	é uma ilha no
01:16:08,403	01:16:35,503 -->	mas este aqui é
do Tribunal de	01:16:38,336	o mundo...
Instrução,	Se tivessem me	
número 42.	avisado antes,	987
	os esperava com	01:16:57,024 -->
973	um café!	01:16:58,992
01:16:08,609 -->	981	e, enquanto
01:16:10,099	01:16:39,707 -->	vocês ficam
Queremos falar	01:16:43,541	caçando
com	Isidoro Gómez,	passarinhos...
o Sr. Romano,	estupro com	
por favor.	morte,	988
	detido por ordem	01:16:59,193 -->
974	judicial.	01:17:01,252
01:16:10,311 -->	982	nós estamos
01:16:11,801		aqui,
Neste momento,		
está muito		
ocupado.		

brigando no meio da selva.	- Pode ser...	somente para me prejudicar?
	996	
989	01:17:22,716 -->	1003
01:17:01,462 -->	01:17:25,082	01:17:47,141 -->
01:17:03,191	mas também é uma	01:17:50,167
Entenderam?	pessoa	- Acha que sou
	inteligente e	um idiota?
990	corajosa...	- São duas
01:17:03,397 -->		perguntas.
01:17:05,922	997	
Gómez, Gómez.	01:17:25,452 -->	1004
Sim!	01:17:27,943	01:17:50,377 -->
	capaz de entrar	01:17:52,345
991	numa casa	Qual das duas
01:17:06,133 -->	sabendo o que	quer
01:17:08,761	fazer.	que responda
Começou a		primeiro?
trabalhar para	998	
nós	01:17:28,489 -->	1005
quando estava na	01:17:32,425	01:17:52,546 -->
prisão.	Sua vida	01:17:55,071
	pessoal, com	- Está certo
992	esses	isso?
01:17:08,969 -->	subversivos que	- Doutora.
01:17:11,995	estão por aí...	
Nos dava		1006
informações,	999	01:17:55,282 -->
espionando	01:17:32,626 -->	01:17:59,013
jovens	01:17:34,093	Ouçã, por
subversivos...	realmente não	favor... não se
	nos importa.	meta!
993		
01:17:12,339 -->	1000	1007
01:17:15,672	01:17:34,295 -->	01:17:59,553 -->
Saiu-se muito	01:17:36,627	01:18:01,214
bem e nos	Se formos contar	0 que quer
agradou.	somente com os	fazer?
Por quê? Não	bons!	Apresentar um
estão de acordo?		recurso?
	1001	
994	01:17:40,201 -->	1008
01:17:17,178 -->	01:17:43,136	01:18:01,422 -->
01:17:19,646	é um	01:18:03,856
0 senhor se dá	prisioneiro,	Não se ofenda,
conta	processado	mas não pode
do que está	por ordem do Dr.	fazer nada!
dizendo?	Fortuna.	
		1009
995	1002	01:18:04,258 -->
01:17:19,847 -->	01:17:43,337 -->	01:18:05,384
01:17:22,509	01:17:46,773	0 que pode fazer
- é um assassino	Acha que não sei	é voltar para
confesso.	que o liberou	

seu escritório...	ela é rica e você, um pobretão.	Uma coisa vocês têm em comum:
1010 01:18:05,593 --> 01:18:07,720 ficar lá sentada, olhar e aprender.	1017 01:18:28,682 --> 01:18:32,345 Ela é Menéndez Hastings; você, Espósito. Ou seja: Nada!	1025 01:19:00,347 --> 01:19:02,872 Nenhum dos dois pode fazer nada.
1011 01:18:07,928 --> 01:18:09,987 A nova Argentina que vem aí não se ensina em Harvard.	1018 01:18:33,053 --> 01:18:35,613 Ela é intocável, mas você não.	1026 01:20:23,964 --> 01:20:28,162 -0 senhor disse "prisão perpétua!" - é verdade.
1012 01:18:13,734 --> 01:18:16,066 E você, por que veio com a doutora?	1019 01:18:37,057 --> 01:18:39,685 Deixe-a no seu mundo, não seja idiota.	1027 01:20:28,369 --> 01:20:30,337 Deveriam ter lhe dado perpétua.
1013 01:18:16,270 --> 01:18:18,295 Acha que isso lhe dá alguma imunidade?	1020 01:18:39,893 --> 01:18:42,521 Mas, se tem algum problema comigo...	1028 01:20:30,537 --> 01:20:32,562 E então?
1014 01:18:18,806 --> 01:18:21,570 Por que não a deixa em paz? Ela não tem nada a ver com você.	1021 01:18:42,730 --> 01:18:45,460 venha sozinho, e podemos conversar.	1029 01:20:34,508 --> 01:20:37,136 0 que posso dizer? Essa gente limpa o traseiro com a justiça.
1015 01:18:22,643 --> 01:18:24,338 Ela é uma advogada; você, um perito contábil...	1022 01:18:50,404 --> 01:18:53,032 Vamos, Irene.	1030 01:20:38,912 --> 01:20:42,780 E onde ele está agora não podemos nem chegar perto.
1016 01:18:24,545 --> 01:18:28,481 ela é jovem, você é velho...	1023 01:18:53,240 --> 01:18:54,673 Vamos.	1031 01:20:46,920 --> 01:20:52,017 E, se pudéssemos, de que serviria? 0 que ganho se der 4 tiros nele?

1032	- Não, por favor!	1046
01:20:52,593 -->		01:22:25,219 -->
01:20:54,322		01:22:27,517
Eu iria para a prisão,	1039	0 que aconteceu com
para o resto da minha vida.	01:21:32,633 -->	o serviço que lhe pedi?
	01:21:34,362	
	é somente um cafezinho!	
		1047
1033	1040	01:22:27,721 -->
01:20:54,528 -->	01:21:38,205 -->	01:22:31,054
01:20:56,223	01:21:41,038	- Estou fazendo.
Gómez cairia no chão,	Eu aprecio muito o que fez por mim.	- Não, não está. Você está aqui!
livre de tudo para sempre...		
	1041	1048
1034	01:21:41,308 -->	01:22:31,258 -->
01:20:56,430 -->	01:21:44,539	01:22:33,590
01:21:01,766	Sem a sua ajuda, não teríamos chegado até aqui, é verdade.	Então, faça isso.
e eu passaria 50 anos preso, com inveja da sorte dele.		1049
	1042	01:22:35,829 -->
1035	01:21:46,013 -->	01:22:37,660
01:21:02,836 -->	01:21:48,311	Benjamin!
01:21:09,332	Te devo uma!	
Não. Para mim, a prisão perpétua para ele estaria bem.	1043	1050
	01:22:16,109 -->	01:22:40,367 -->
1036	01:22:19,044	01:22:42,232
01:21:12,546 -->	Dr. Espósito, estava procurando o senhor.	Sim?
01:21:16,277		1051
A verdade é que gostaria de ajudá-lo, mas, honestamente, não sei como.	1044	01:22:43,770 -->
	01:22:19,346 -->	01:22:46,000
1037	01:22:21,871	Quanto tempo tem que passar para que você queira falar comigo?
01:21:19,686 -->	Não sou um doutor, quantas vezes tenho que lhe dizer?	1052
01:21:23,747		01:22:46,573 -->
Talvez em outro momento.	1045	01:22:48,905
	01:22:22,082 -->	Eu falo com você todos os dias!
1038	01:22:25,017	
01:21:30,764 -->	Se me chamar de doutor na frente do juiz, vou dar vexame!	1053
01:21:32,322		01:22:51,044 -->
- é por minha conta.		01:22:54,980
		Não sou intocável. E não venho de outro mundo.
		1054

01:22:55,182 -->		01:23:57,678 -->
01:22:57,343	1062	01:24:00,238
Tomara, mas na	01:23:29,917 -->	Não, Benjamin,
verdade é assim.	01:23:32,147	alguma coisa
	- Onde nos	longe daqui.
1055	encontramos?	
01:22:57,551 -->	- Para quê?	1071
01:23:00,486		01:24:04,985 -->
- Irene, vamos	1063	01:24:06,282
parar por aqui.	01:23:32,352 -->	Por que está
- Por que vamos	01:23:35,810	olhando?
parar por aqui?	Para manifestar	
	suas objeções à	1072
1056	minha vida, ao	01:24:06,486 -->
01:23:00,687 -->	casamento...	01:24:07,817
01:23:06,319		Desculpe, um
Você vai casar	1064	telefonema
com o engenheiro	01:23:36,023 -->	para o doutor...
Zapiola Urtubey	01:23:38,924	
Martinez e tal.	e outras coisas	1073
	que estão em	01:24:08,021 -->
1057	causa.	01:24:10,421
01:23:08,662 -->		do bar Mala
01:23:10,892	1065	Yunta, pode ser?
Você no estará	01:23:41,895 -->	
com ciúmes?	01:23:44,420	1074
	Podemos tomar	01:24:10,657 -->
1058	um café quando	01:24:14,423
01:23:11,231 -->	sairmos.	Pablo
01:23:14,723		Sandoval...
Não, por Deus!	1066	seu filho da
Espero que sejam	01:23:44,631 -->	mãe!
felizes!	01:23:46,121	
	Hora?	1075
1059		01:24:14,628 -->
01:23:14,935 -->	1067	01:24:17,256
01:23:18,132	01:23:49,269 -->	Vá limpar o
Alguma coisa	01:23:50,668	traseiro, seu
para objetar?	8h30min. Lugar?	idiota!
Vamos. Objete!		
	1068	1076
1060	01:23:50,871 -->	01:24:17,464 -->
01:23:20,007 -->	01:23:52,862	01:24:21,423
01:23:22,805	- No "Imortais".	Não, Benjamin!
Irene, por	- No "Richmond".	Não acredito que
favor.		chamaram você!
	1069	
1061	01:23:53,206 -->	1077
01:23:23,911 -->	01:23:56,801	01:24:21,635 -->
01:23:27,677	Desculpe,	01:24:24,263
0 que está	não pensei em	Eu disse a eles
olhando?	algo elegante!	para
0 que quer? Vá		não incomodar
embora.	1070	meu amigo...

1078	A que horas sua	01:25:30,504 -->
01:24:24,571 -->	mulher	01:25:32,529
01:24:28,337	volta do	e você me
- Isto é uma	trabalho?	mandava aos
coisa entre		diabos!
homens.	1085	
- E que homem é	01:25:05,278 -->	1092
você, seu	01:25:08,907	01:25:32,739 -->
bêbado?	- Às 8.	01:25:36,766
	- Estranho, não	- Isto foi há 6
	atende.	meses!
		- Já tem um ano
1079		que não
01:24:32,546 -->	1086	funciona.
01:24:35,481	01:25:09,116 -->	
- Vou matá-lo!	01:25:14,179	1093
- Você é um	Estou com a boca	01:25:36,977 -->
nazista... um	seca.	01:25:38,740
nazista!	Você não tem	Eles nunca foram
	algo para...?	consertar o
		telefone.
1080	1087	
01:24:35,682 -->	01:25:14,855 -->	1094
01:24:39,675	01:25:17,949	01:25:38,945 -->
Oficial, eu sou	Ela não atende,	01:25:41,470
do Juizado 42,	cara.	Que droga,
pode deixar	Deixe isso!	você não pode
comigo.		ficar aqui hoje.
	1088	
1081	01:25:18,492 -->	1095
01:24:39,886 -->	01:25:21,552	01:25:41,682 -->
01:24:41,615	- Ela não vai	01:25:43,411
- Venha,	atender nunca.	Deixe, não mexa
venha...	- Por quê?	mais nisso.
- Ele deveria		
estar na cadeia.	1089	
	01:25:21,762 -->	1096
1082	01:25:25,391	01:25:44,451 -->
01:24:41,822 -->	- Porque o	01:25:48,353
01:24:46,350	telefone não	Se alguma vez
Você não sabe o	funciona.	tivesse
que é justaça,	- E por que não?	me ligado,
seu filho da	Deixe isso!	saberia.
mãe!		
	1090	1097
1083	01:25:25,666 -->	01:25:48,555 -->
01:24:46,560 -->	01:25:30,296	01:25:50,750
01:24:50,018	Eu lhe disse mil	0 que está
-O casaco, o	vezes, Benjamin.	procurando,
casaco!	Tinha de fazer	por que pega
- Você está com	uma	isto?
ele!	reclamação...	
		1098
1084	1091	01:25:50,957 -->
01:25:02,009 -->		01:25:53,289
01:25:04,637		

Eu queria fazer uma queixa!	- Tenho um relógio no quarto.	1113 01:26:45,512 --> 01:26:49,448 Fique aqui tranquilo, e não toque em nada.
1099 01:25:54,761 --> 01:25:56,991 Olhe para mim. Você tem um encontro?	1106 01:26:17,684 --> 01:26:19,948 Que quarto, seu bobo? Você está na minha casa!	1114 01:26:49,649 --> 01:26:52,015 Espere por mim, volto logo.
1100 01:25:57,197 --> 01:25:59,961 - Não, nenhum encontro. - Você tem um encontro, sim.	1107 01:26:20,153 --> 01:26:23,316 Estamos bem, estamos bem!	1115 01:26:52,352 --> 01:26:55,116 - Apague a luz. - Sim.
1101 01:26:00,167 --> 01:26:03,830 E eu vou indo, antes que me diga que estraguei tudo.	1108 01:26:23,523 --> 01:26:25,821 - Ótimo. - Muito bem.	1116 01:26:56,189 --> 01:26:58,885 Nós vamos encontrar logo esse filho da mãe!
1102 01:26:05,105 --> 01:26:07,335 Droga, mas quantos móveis tem nesta casa!	1109 01:26:26,193 --> 01:26:29,287 Vou até a sua casa convencer sua mulher a não matar você e volto.	1117 01:26:59,259 --> 01:27:01,420 Já vamos encontrá-lo.
1103 01:26:07,541 --> 01:26:10,066 - Venha, fique calmo. - Estou sempre esbarrando neles.	1110 01:26:29,796 --> 01:26:31,889 Chame-a pelo telefone.	1118 01:27:04,297 --> 01:27:08,290 - Nós trabalhamos o dia inteiro. - Basta, outro dia.
1104 01:26:10,277 --> 01:26:14,714 Fique sentado aqui, quieto, até que melhore...	1111 01:26:32,332 --> 01:26:34,732 Não acabou de dizer que não está funcionando?	1119 01:27:08,502 --> 01:27:12,598 - Deixe-me explicar. - Mas vai ser a última vez.
1105 01:26:15,415 --> 01:26:17,474 - Que horas são?	1112 01:26:37,404 --> 01:26:41,397 O meu não, Benjamin, mas use o seu.	1120 01:27:13,306 --> 01:27:16,275

Na verdade, você também podia ter se ocupado disso.	1128 01:27:41,234 --> 01:27:43,259 -0 que aconteceu? - Não sei. Pablo!	- Será uma loucura...
1121 01:27:16,476 --> 01:27:18,137 Tenha paciência, ele precisa de ajuda.	1129 01:27:43,470 --> 01:27:45,995 - Estou assustada. - Espere um pouco.	1137 01:28:21,012 --> 01:28:22,411 se ele o encontrar, esse filho da mãe!
1122 01:27:18,578 --> 01:27:20,910 - é ele quem precisa de ajuda? - Eu sei o que quer dizer...	1130 01:27:46,907 --> 01:27:49,068 Pablo!	1138 01:28:22,613 --> 01:28:23,875 E você? Se ele o procurar?
1123 01:27:21,114 --> 01:27:23,446 é que, se o ajudarmos, estaremos todos nos ajudando.	1131 01:27:49,810 --> 01:27:51,334 Ei!	1139 01:28:24,082 --> 01:28:26,312 Eu já falei com meu pai, ele sabe com quem falar.
1124 01:27:23,650 --> 01:27:25,117 Você também não quer que ele incomode mais você.	1132 01:27:51,545 --> 01:27:52,978 Não!	1140 01:28:26,517 --> 01:28:29,577 Esse cara trabalha para Romano e ele não se meterá comigo. Vou ficar bem.
1125 01:27:25,318 --> 01:27:27,411 Não diga isso.	1133 01:27:53,180 --> 01:27:54,977 -0 que aconteceu? - Não!	1141 01:28:29,787 --> 01:28:31,584 Mas... Jujuy?
1126 01:27:29,856 --> 01:27:31,289 0 que é isto?	1134 01:27:56,950 --> 01:27:59,214 0 que aconteceu?	1142 01:28:31,789 --> 01:28:33,916 Meus primos são os senhores feudais por lá.
1127 01:27:31,491 --> 01:27:34,255 -0 que aconteceu? - Pare...	1135 01:28:05,192 --> 01:28:08,958 0 que houve?	1143 01:28:34,125 --> 01:28:36,116 Não poderão tocar em você, nem Romano, nem ninguém.
	1136 01:28:19,143 --> 01:28:20,804 - Isso é uma loucura!	

1144	1152	completamente
01:28:36,327 -->	01:29:15,700 -->	diferente.
01:28:38,921	01:29:17,964	
-0 que irei	Não podemos	1161
fazer em Jujuy?	fazer nada!	01:31:54,692 -->
-0 mesmo que faz		01:31:56,216
aqui:	1153	Você conheceu
	01:29:50,034 -->	minha casa?
	01:29:51,296	
1145	Adeus.	1162
01:28:39,130 -->		01:31:56,427 -->
01:28:41,189	1154	01:31:58,361
Assinar papéis,	01:31:31,802 -->	Não, quis dizer
carimbar.	01:31:33,770	diferente da
Já prepararam	é um primeiro	minha.
até sua mesa.	rascunho.	
		1163
1146	1155	01:31:58,562 -->
01:28:41,399 -->	01:31:36,540 -->	01:32:00,689
01:28:44,197	01:31:38,508	Totalmente
Não, não, Irene!	Faço mais.	diferente.
Eu não posso!		
Não posso!	1156	1164
	01:31:42,580 -->	01:32:03,301 -->
1147	01:31:44,172	01:32:05,735
01:28:44,402 -->	Sua casa é	0 que você teme,
01:28:46,893	exatamente	Benjamin?
Eu aqui tenho a	como eu	
minha vida,	imaginava.	1165
tenho meu pai,		01:32:06,470 -->
tenho...	1157	01:32:08,938
	01:31:44,382 -->	Está escrito
1148	01:31:46,976	aqui "TEMO".
01:28:52,043 -->	Ah, sim? Como a	0 que você teme?
01:28:54,136	imaginava?	
Tenho tudo.		1166
	1158	01:32:09,340 -->
1149	01:31:47,184 -->	01:32:11,638
01:28:55,947 -->	01:31:50,244	Não, não é nada!
01:28:59,007	Exatamente	
E o que	assim,	1167
faremos... aqui?	como eu	01:32:11,842 -->
	imaginava.	01:32:16,438
1150		é uma anotação
01:28:59,851 -->	1159	que fiz,
01:29:01,751	01:31:50,454 -->	meio
Nós.	01:31:51,546	adormecido...
	é claro.	
1151		1168
01:29:02,453 -->	1160	01:32:16,647 -->
01:29:05,820	01:31:51,756 -->	01:32:19,582
Estou dizendo...	01:31:54,486	para lembrar
você e eu.	E eu imaginava a	depois...
	sua	

nada de importante.	como se fosse uma perda!	01:33:00,024 --> 01:33:02,322 gritar-lhe um amor que nunca tinha confessado!
1169 01:32:19,784 --> 01:32:22,378 Me diga o que achou.	1177 01:32:45,409 --> 01:32:46,808 E ela correndo pela plataforma...	1184 01:33:02,526 --> 01:33:05,222 Sim... mas foi assim, ou não foi assim?
1170 01:32:24,488 --> 01:32:27,013 Bom, é um romance, não?	1178 01:32:47,011 --> 01:32:49,070 como se estivesse perdendo o amor de sua vida...	1185 01:33:09,367 --> 01:33:11,301 E, se foi assim...
1171 01:32:27,958 --> 01:32:29,619 E num romance não é preciso dizer a verdade.	1179 01:32:49,280 --> 01:32:52,249 tocando-se as mãos através do vidro, como se fossem uma única pessoa!.	1186 01:33:13,738 --> 01:33:16,366 por que não me levou com você?
1172 01:32:30,161 --> 01:32:32,391 - Nem sempre é verossímil. - Sim...	1180 01:32:52,583 --> 01:32:54,676 Ela chorando, como se soubesse...	1187 01:33:28,953 --> 01:33:30,944 Seu lerdo.
1173 01:32:32,596 --> 01:32:34,564 não, não... o que não é verossímil?	1181 01:32:54,885 --> 01:32:57,683 que lhe esperava um destino mediocre, sem amor.	1188 01:33:47,905 --> 01:33:51,068 E como vai continuar a história?
1174 01:32:34,865 --> 01:32:39,325 Ah, Benjamin! Aquela parte, quando...	1182 01:32:57,888 --> 01:32:59,822 Quase caindo sobre os trilhos, como se quisesse...	1189 01:33:52,476 --> 01:33:54,808 Eu não sei se tenho que escrever que o cara...
1175 01:32:39,770 --> 01:32:42,261 o cara parte para Jujuy...	1183	1190 01:33:55,012 --> 01:33:57,776 ficou 10 anos contando lhamas no deserto de Atacama.
1176 01:32:42,473 --> 01:32:45,203 ele chorando,		

1191	1198	1206
01:33:59,583 -->	01:34:21,071 -->	01:34:45,863 -->
01:34:01,050	01:34:23,130	01:34:47,194
E, quando	Uma porcaria!	Agora que eu
voltou,		entendi isso...
a encontrou	1199	1207
fiscal...	01:34:23,874 -->	01:34:47,398 -->
	01:34:27,708	01:34:49,457
1192	Eu não quero	como se faz para
01:34:01,452 -->	deixar	viver
01:34:04,421	passar tudo de	uma vida vazia?
casada e com	novo.	
dois filhos.	1200	1208
Devo escrever	01:34:27,912 -->	01:34:49,667 -->
isso?	01:34:31,040	01:34:53,364
	Como pode ser?	Como se faz,
1193	Como é possível	para viver
01:34:04,622 -->	que não fiz	uma vida cheia
01:34:05,884	nada?	de "nada"?
Sim, ou então		
que	1201	1209
ele voltou	01:34:31,248 -->	01:34:53,604 -->
casado...	01:34:33,682	01:34:55,333
	Há 25 anos que	Como se faz?
1194	me pergunto...	
01:34:06,090 -->	1202	1210
01:34:09,753	01:34:33,884 -->	01:34:58,976 -->
com uma	01:34:35,875	01:35:02,343
bonequinha de	e há 25 anos que	Não, isso é
Jujuy,	respondo	impossível. É
bonita,	a mim mesmo:	uma perda
aristocrática.		de tempo. Não
	1203	vamos encontrá-
1195	01:34:36,086 -->	lo.
01:34:09,960 -->	01:34:39,647	1211
01:34:11,655	Foi outra vida,	01:35:02,546 -->
Ela era uma mota	já passou.	01:35:05,140
linda.	Não pergunte,	- Lembre como
	não pense.	ele era, super
1196		formal.
01:34:12,163 -->	1204	- Quem declara
01:34:15,030	01:34:39,857 -->	mudança de
Não foi sua	01:34:43,088	endereço?
culpa se	Não foi outra	
não consegui	vida, foi esta!	1212
amá-la.		01:35:05,349 -->
	1205	01:35:07,977
1197	01:34:43,928 -->	Tenho o mesmo
01:34:18,803 -->	01:34:45,623	desde que
01:34:20,862	é esta!	se dançava o
Que final		"pata pata".
desagradável,		
o deste romance!		

1213	Vamos procurar	Morales!
01:35:08,285 -->	pelo	
01:35:09,547	número da	1229
- Desculpe.	identidade.	01:37:08,472 -->
- Desculpe.		01:37:10,633
	1221	Como vai?
1214	01:35:29,707 -->	Lembra-se de
01:35:09,753 -->	01:35:32,938	mim?
01:35:12,984	- Qual o seu?	
Gómez Isidoro,	-3 milhões, e	1230
Rua Espora, 691,	você?	01:37:11,241 -->
Chivilcoy.		01:37:15,701
	1222	Espósito, do
1215	01:35:33,143 -->	Tribunal...
01:35:13,190 -->	01:35:35,771	há 25 anos!
01:35:15,249	200 milhões, o	
0 que lhe disse?	que lhe importa?	1231
0 endereço da		01:37:20,351 -->
mãe dele.	1223	01:37:23,184
	01:35:35,980 -->	- Mas que
1216	01:35:38,175	surpresa!
01:35:15,759 -->	Nós temos um com	- Não é?
01:35:18,057	5 e outro com	
Escute, senhor.	6...	1232
Notificar		01:37:33,130 -->
a mudanra de	1224	01:37:35,325
endereço...	01:35:38,382 -->	- Como vai?
	01:35:40,942	- E você, vai
1217	este aqui,	bem?
01:35:18,262 -->	Morales Ricardo	
01:35:22,062	Agustín.	1233
é uma obrigação		01:37:37,701 -->
legal,	1225	01:37:39,999
não uma coisa	01:35:41,151 -->	Quanto tempo!
opcional.	01:35:43,779	
	Mudou de	1234
1218	endereço em	01:37:42,006 -->
01:35:22,500 -->	1975.	01:37:44,839
01:35:23,831		- Resolveu
- Entendeu?	1226	passar por aqui?
- Agora, sim.	01:35:44,154 -->	- Sim.
	01:35:46,213	
1219	Tome nota, "pata	1235
01:35:24,034 -->	pata"!	01:37:49,580 -->
01:35:27,595		01:37:52,208
Morales	1227	Venha... pode
Ricardo...	01:37:02,900 -->	entrar.
nós temos 4 com	01:37:04,561	
este nome.	Quem está	1236
	procurando?	01:37:52,416 -->
1220		01:37:55,681
01:35:27,805 -->	1228	- Quer um
01:35:29,500	01:37:06,170 -->	cafezinho?
	01:37:07,398	

- Um cafezinho...	é que tem agências em todos os lugares.	01:38:58,816 --> 01:39:03,276 Não... na verdade, não. Acho que eu já...
1237 01:37:56,020 --> 01:37:58,648 você não toma mate, com este ambiente?	1244 01:38:24,181 --> 01:38:25,546 E há sempre aquelas que ninguém quer...	1252 01:39:03,487 --> 01:39:07,150 a esta altura... pendurei as chuteiras!
1238 01:37:58,856 --> 01:38:02,485 Que ambiente? Eu ainda passo o dia todo no banco.	1245 01:38:25,749 --> 01:38:29,344 e, então, estou aqui. Também fui promovido, sabia?	1253 01:39:07,591 --> 01:39:10,754 Não... eu tentei! Mas sabe o que acontece?
1239 01:38:03,293 --> 01:38:06,888 Você ainda trabalha no banco! Aceito um cafezinho.	1246 01:38:29,553 --> 01:38:31,487 Veja só.	1254 01:39:11,829 --> 01:39:14,093 é muito complicado!
1240 01:38:11,702 --> 01:38:15,194 - Então, você veio logo para cá? - Vim, sim...	1247 01:38:38,862 --> 01:38:41,023 Você se lembra da Liliana?	1255 01:39:14,498 --> 01:39:16,363 - Eu também me casei. - Sim?
1241 01:38:15,406 --> 01:38:18,273 queria recometar, deixar tudo para trás.	1248 01:38:42,533 --> 01:38:44,501 Sim, claro!	1256 01:39:16,567 --> 01:39:20,970 Sim, por um período. Mas não deu certo.
1242 01:38:19,677 --> 01:38:21,872 O que há de bom no Banco Nacional...	1249 01:38:51,241 --> 01:38:55,041 - E você, como vai indo? - Eu sempre fiquei aqui.	1257 01:39:21,305 --> 01:39:24,172 Não sei se foi por minha causa.
1243 01:38:22,079 --> 01:38:23,979	1250 01:38:56,046 --> 01:38:58,606 Você continua sozinho? Não se casou?	1258 01:39:25,843 --> 01:39:28,505 - é muito complicado.

- é muito complicado!	1266	01:40:32,176 -->
	01:39:57,608 -->	01:40:33,939
	01:40:00,202	Claro...
1259	Você veio para cá	1274
01:39:36,086 -->		01:40:34,812 -->
01:39:39,920	por causa de	01:40:37,610
Olhe este trabalho...	Gómez, não?	Sandoval,
não dá para acreditar!	1267	coitado!
	01:40:00,744 -->	Você se lembra dele?
	01:40:02,302	
1260	Por que pelo Gómez?	1275
01:39:40,124 -->		01:40:37,815 -->
01:39:41,887	1268	01:40:41,581
Estou tentando ser um grande romancista, viu?	01:40:02,513 -->	- Não.
	01:40:05,175	- Meu companheiro do Juizado...
	0 cara estava solto,	
1261	podia vir atrás de você!	1276
01:39:42,092 -->		01:40:42,986 -->
01:39:43,992	1269	01:40:45,546
Sim, mas não é bem isso	01:40:07,117 -->	Foram atrás de mim,
que você está fazendo...	01:40:11,918	não me encontraram...
	Não... não tenho medo	
1262	de Gómez, na verdade.	1277
01:39:44,194 -->		01:40:45,823 -->
01:39:46,287	1270	01:40:49,088
parece mais um longo memorando.	01:40:12,122 -->	- E o pegaram.
	01:40:16,183	- Filhos da mãe!
	- Pode ser que já esteja morto.	1278
1263	- Sim, é possível.	01:40:52,062 -->
01:39:46,497 -->		01:40:54,997
01:39:49,364	1271	- Nunca pegaram Gómez, não é?
- Que loucura!	01:40:23,500 -->	- Adivinhe.
- Acontece que me lembro sempre!	01:40:26,867	
	- Eles vieram atrás de mim.	1279
1264	- Sim, eu sei.	01:40:58,569 -->
01:39:49,566 -->		01:41:01,402
01:39:53,127	1272	Esses caras sabem sempre como se livrar!
Você faz mal, deveria esquecer.	01:40:28,772 -->	
	01:40:31,969	
	- Como sabe?	1280
1265	- Acabo de ler, mataram o seu amigo.	01:41:05,442 -->
01:39:53,403 -->		01:41:09,742
01:39:55,530	1273	Eu queria lhe perguntar uma
Siga meu conselho.		

coisa, porque não sei como é...	01:41:44,147 --> 01:41:47,446 Lembra-se disso? Você me deve uma.	01:42:00,464 --> 01:42:02,022 Sim, passei um ano atrás dele nas estações.
1281 01:41:10,914 --> 01:41:13,348 Como você fez para aprender a viver sem ela?	1289 01:41:48,218 --> 01:41:50,311 Não sei o que quer que eu diga, do que está falando.	1296 01:42:02,232 --> 01:42:03,529 Depois o pegaram e soltaram, o que podia fazer?
1282 01:41:15,419 --> 01:41:17,148 Passaram-se 25 anos, Espósito!	1290 01:41:50,520 --> 01:41:51,544 Você está me dizendo que não fez nada...	1297 01:42:03,734 --> 01:42:06,430 E passou o resto da sua vida carimbando cheques?
1283 01:41:17,354 --> 01:41:20,255 - Achei que não ia conseguir. - Passaram-se 25 anos, Espósito!	1291 01:41:51,755 --> 01:41:53,120 com aquele cara andando solto por aí?	1298 01:42:06,637 --> 01:42:08,468 - Olhe quem está falando! - Você é melhor do que eu.
1284 01:41:20,457 --> 01:41:23,017 Com aquele cara solto por aí, como conquiei recomeçar?	1292 01:41:53,323 --> 01:41:56,315 - Eu não podia fazer nada. - Não?	1299 01:42:09,406 --> 01:42:13,001 O que lhe importa? é a minha vida, não a sua.
1285 01:41:23,227 --> 01:41:25,593 Passaram-se 25 anos!	1293 01:41:56,627 --> 01:41:58,060 Você passou um ano buscando um cara...	1300 01:42:13,210 --> 01:42:16,611 Não, Morales... é a minha vida também.
1286 01:41:26,263 --> 01:41:28,322 Esqueça isso!	1294 01:41:58,262 --> 01:42:00,253 que conhecia por foto, e depois não fez nada?	1301 01:42:17,281 --> 01:42:20,250 O seu amor por essa mulher, eu nunca mais vi algo assim.
1287 01:41:40,077 --> 01:41:42,910 Se não fosse por mim, hoje você não estaria aqui!	1288	
1288	1295	

1302	01:43:06,630 -->	1319
01:42:20,450 -->	01:43:09,224	01:43:51,541 -->
01:42:24,181	Vá para sua casa	01:43:54,135
Em ninguém,	pensar.	0 resto estava
ninguém.		em ordem,
	1312	eles não tocaram
1303	01:43:25,515 -->	nada.
01:42:25,022 -->	01:43:30,009	
01:42:27,013	- Sandoval não	1320
Nunca.	foi morto por	01:43:54,644 -->
	Gómez.	01:43:59,240
	- E daí?	Eu pensei...
1304		acho...
01:42:30,327 -->	1313	
01:42:32,591	01:43:30,721 -->	1321
Saia da minha	01:43:32,621	01:44:16,733 -->
casa.	Gómez conhecia	01:44:18,860
	nós dois.	Você é o
1305		Espósito?
01:42:35,332 -->	1314	
01:42:37,493	01:43:32,823 -->	1322
Agora, por	01:43:35,917	01:44:22,739 -->
favor.	Se ele andasse	01:44:25,867
	por aí,	Escute, idiota,
1306	teria vindo	estou
01:42:38,001 -->	atrás de mim.	perguntando
01:42:41,095		Se é o Espósito.
é a minha vida,	1315	
não a sua!	01:43:39,863 -->	1323
	01:43:41,922	01:44:30,347 -->
1307	Tem uma coisa...	01:44:33,180
01:42:47,110 -->		-0 que está
01:42:49,510	1316	acontecendo?
Perdoe-me.	01:43:42,232 -->	-0 que está
	01:43:44,792	fazendo?
1308	na minha casa	
01:42:53,050 -->	tem umas	1324
01:42:55,848	duas fotos	01:44:34,584 -->
São coisas de um	minhas...	01:44:36,677
homem velho!		Responda.
	1317	
1309	01:43:45,002 -->	1325
01:42:57,721 -->	01:43:47,869	01:44:38,488 -->
01:42:59,848	Quando eles	01:44:39,887
Talvez seja	mataram Pablo,	0 que está
assim.	o Sandoval...	fazendo?
		Aonde vai?
1310	1318	
01:43:04,494 -->	01:43:48,739 -->	1326
01:43:06,428	01:43:51,333	01:44:40,090 -->
A verdade é que	as fotos estavam	01:44:41,284
pensei tanto.	viradas para	Espere, cara.
	baixo.	
1311		1327

01:44:41,491 -->	01:45:51,194 -->	a única coisa
01:44:43,652	01:45:53,628	que nos resta
- Aonde está	Talvez não tenha	são as
indo?	sido assim...	recordações!
- Aqui.		
	1336	1344
1328	01:45:55,465 -->	01:46:17,320 -->
01:44:43,860 -->	01:45:57,057	01:46:19,788
01:44:45,828	talvez o tenham	Pelo menos que
0 que quer	matado	sejam lindas,
fazer?	enquanto	não?
	dormia...	
		1345
1329	1337	01:46:21,725 -->
01:44:46,530 -->	01:45:57,267 -->	01:46:25,889
01:44:49,328	01:45:59,861	Mas é uma coisa
Coloco um disco.	e não tenha	da qual
Está tudo bem.	percebido	nunca mais vou
	nada...	esquecer.
1330	1338	1346
01:44:50,867 -->	01:46:00,570 -->	01:46:26,830 -->
01:44:53,734	01:46:02,401	01:46:29,765
Vai pôr um	e as fotos	A última coisa
disco?	caíram	que me disse,
Olhe para mim...	sozinhas...	na noite que o
		mataram, foi:
1331	1339	1347
01:44:54,838 -->	01:46:02,606 -->	01:46:30,100 -->
01:44:57,398	01:46:05,131	01:46:32,227
Você é o	por acaso, pelo	Não se preocupe,
Espósito,	movimento.	Benjamin.
ou não é o		
Espósito?		
1332	1340	1348
01:45:04,247 -->	01:46:06,409 -->	01:46:32,435 -->
01:45:06,215	01:46:08,138	01:46:35,063
Sou eu.	Não sei...	Nós vamos pegar
		aquele filho da
		mãe.
1333	1341	1349
01:45:41,384 -->	01:46:08,512 -->	01:46:36,339 -->
01:45:43,215	01:46:11,379	01:46:38,603
Me sinto péssimo	fico imaginando,	E eu vou pegá-
com isso.	e não sei o que	lo.
Nem consigo...	pensar.	
1334	1342	1350
01:45:43,420 -->	01:46:11,648 -->	01:46:39,776 -->
01:45:46,218	01:46:13,912	01:46:42,643
ir no cemitério,	Ele está bem...	Se ainda estiver
levar umas		vivo, vou pegá-
flores.		lo.
1335	1343	
	01:46:14,518 -->	
	01:46:17,112	

1351	Valeu a pena?	01:49:25,909 -->
01:46:49,619 -->		01:49:28,241
01:46:51,348	1360	Não pense mais,
Esperem.	01:49:04,454 -->	não vale a pena.
	01:49:08,151	
1352	Não pense mais	1368
01:46:53,323 -->	nisso!	01:49:29,579 -->
01:46:55,587	Não pense mais!	01:49:32,104
Entre, sente-se.		Fique somente
		com as
	1361	lembranças.
1353	01:49:08,758 -->	
01:47:06,603 -->	01:49:12,353	
01:47:08,298	0 que importa?	1369
Não o procure	Minha mulher	01:49:36,219 -->
mais.	está morta.	01:49:38,016
		Eu lhe devia
		uma, não?
1354	1362	
01:47:10,307 -->	01:49:12,562 -->	
01:47:14,175	01:49:14,052	1370
Eu não podia ir	Seu amigo está	01:49:40,123 -->
ao ministério,	morto.	01:49:42,489
sabia que o cara		Agora estamos
era intocável.		quites!
	1363	
	01:49:14,264 -->	
	01:49:16,164	1371
1355	Gómez também	01:50:03,012 -->
01:47:15,946 -->	está morto,	01:50:04,877
01:47:17,106	estão todos	<i>Não pense
Mas também sabia	mortos.	mais...</i>
que,		
cedo ou tarde...		
	1364	1372
1356	01:49:16,599 -->	01:50:07,016 -->
01:47:17,314 -->	01:49:19,067	01:50:08,950
01:47:21,580	Não fique mais	<i>Não pense
ele viria atrás	imaginando,	mais!</i>
de você.	pensando no	
	porquê...	1373
		01:50:09,352 -->
1357	1365	01:50:11,286
01:47:58,788 -->	01:49:19,269 -->	<i>Eu pensei
01:48:00,847	01:49:21,260	nisso tantas
Ei, Gómez!	no que	vezes.</i>
	aconteceu,	
	no que não	1374
1358	aconteceu...	01:50:11,488 -->
01:48:44,000 -->		01:50:13,388
01:48:47,800	1366	<i>O que ganho
Escondi o corpo	01:49:21,538 -->	se der 4 tiros
e,	01:49:24,200	nele?</i>
evidentemente,	senão vai ter	
ninguém procurou	mil passados	1375
muito por ele.	e nenhum futuro.	01:50:19,095 -->
		01:50:22,531
1359	1367	
01:49:01,484 -->		
01:49:03,315		

é a minha vida, não a sua.	que ele não pode mudar...	sua vida tivesse parado ali, para sempre...
1376 01:50:22,832 --> 01:50:24,697 <i>Vá para sua casa, para pensar.</i>	1384 01:50:45,288 --> 01:50:47,848 nem você, nem eu, ninguém, Benjamin.	1392 01:53:02,492 --> 01:53:05,518 Minha mulher está morta, seu amigo está morto...
1377 01:50:24,901 --> 01:50:26,835 <i>Nós já vamos encontrá-lo.</i>	1385 01:51:32,135 --> 01:51:34,933 Como se faz para viver uma vida vazia?	1393 01:53:05,728 --> 01:53:07,491 Gómez também está morto, estão todos mortos.
1378 01:50:28,338 --> 01:50:31,171 <i>Há 25 anos que me pergunto.</i>	1386 01:51:40,810 --> 01:51:43,370 Como se faz para viver uma vida cheia de "nada"?	1394 01:53:09,432 --> 01:53:12,367 Aplicariam uma injeção letal, ele dormiria tranquilamente.
1379 01:50:32,642 --> 01:50:34,405 Adeus.	1387 01:51:51,087 --> 01:51:53,078 <i>Como se faz?</i>	1395 01:53:13,036 --> 01:53:14,867 <i>Ninguém, Benjamin.</i>
1380 01:50:35,879 --> 01:50:38,177 <i>Não foi outra vida, foi esta...</i>	1388 01:52:48,378 --> 01:52:49,538 Você sabe como trepei com ela?	1396 01:53:15,471 --> 01:53:17,530 <i>Quero que ele viva muitos anos...</i>
1381 01:50:38,381 --> 01:50:41,145 <i>O cara pode mudar qualquer coisa.</i>	1389 01:52:49,746 --> 01:52:51,179 Que compensação?	1397 01:53:17,740 --> 01:53:20,300 <i>para se dar conta de que todos estes anos serão cheios de "nada".</i>
1382 01:50:41,951 --> 01:50:43,441 O que ganho se der 4 tiros nele?	1390 01:52:55,718 --> 01:52:56,742 é como se, com a morte da mulher...	1398 01:53:20,510 --> 01:53:24,537
1383 01:50:43,720 --> 01:50:45,085 Mas tem uma coisa	1391 01:52:56,953 --> 01:52:59,080	

<i>- Como conseguiu recomeçar? - Passaram-se 25 anos!</i>	01:55:29,105 --> 01:55:31,972 que ao menos fale comigo!	1408 01:58:49,705 --> 01:58:51,605 Tenho que falar com você.
1399 01:53:25,281 --> 01:53:28,114 <i>25 anos, Espósito!</i>	1404 01:55:47,924 --> 01:55:49,118 Por favor!	1409 01:58:59,415 --> 01:59:02,077 - Trago café, doutora? - Vá embora, garoto!
1400 01:53:28,718 --> 01:53:30,743 <i>Esqueça isso!</i>	1405 01:56:30,600 --> 01:56:33,125 Você disse prisão perpétua.	1410 01:59:08,524 --> 01:59:10,185 Vai ser complicado.
1401 01:55:19,896 --> 01:55:21,989 Por favor.	1406 01:58:31,621 --> 01:58:34,317 - A doutora está aqui? - Sim, está no escritório.	1411 01:59:11,527 --> 01:59:13,154 Não me importa.
1402 01:55:23,900 --> 01:55:28,769 Peça a ele, peça a ele. Nem que seja...	1407 01:58:45,434 --> 01:58:48,028 - Ainda está vivo! - Sim.	1412 01:59:23,973 --> 01:59:25,907 Feche a porta!
1403		